

UN DIBAB
LAVAROÙ
HA
KRENNLAVAROÙ
BREZHONEK

....

Recueil
de
dictons et proverbes bretons
avec
traduction en français

Embannadurioù
SAV-HEOL
42 straed al lireu
35 136 SANT JAKEZ AL LANNEG

UN DIBAB

LAVAROÙ HA KRENNLAVAROÙ BREZHONEK

Krog e oan da zastum danvez al levrig-mañ en ur furchal er geriaduriou. Deuet e oa da soñj din e c'hallen implij ar c'hrennlavarou a gaven amañ hag ahont evel skouerioù plijus er skol-noz gant tud vras.

A-benn ar fin n'eo ket krennlavarou hepken a gavor el levrig-mañ pa n'eus da lakaat an anv-se nemet war lavarou kentelius. Lavarou a bep seurt, e gwirionez, zo bet dastumet amañ. Darn n'int nemet rimadelloù fentus evit tud vras. Enne, evel er c'hanaouennou, e kaver skoazell da zeskiñ ha da gelenn, ha plijadur ouzhpenn da dañva spered ar sevenadur pobl en deus o goveliet dimp hag a bella buan diouzhimp.

Gwall nebeud eus al lavarou-mañ zo bet klevet ha dastumet ganin. Dont a ra ar braz eus an danvez-mañ eus al levriou meneg et roll izeloc'h, ha da gentañ-penn eus *Geriadur Brezhoneg* an Here hag an *Trésor du Breton Parlé*, gant Jules Gros. Kalz eus al lavarou dastumet amañ zoken a gaver en daou levr, hag ouzhpenn ur wech e pep hini evit lod.

Muioc'h eget ar pezh zo dastumet amañ a c'hallfe bezañ bet tennet anezho c'hoazh moarvat. Un dibab hepken avat eo a felle din kinnig d'ar studierien pe d'ar gelennerien troet gant an danvez-mañ. A-benn-kaer em eus laosket a-gostez krennlavarou niverus a denne d'an amzer, d'al labour-douar, pe d'ar sent (da vin pardonet gante) pa gaven ne oant ket re aes da gomprent hiriv ken.

An darn vrashañ eus ar c'hrennlavarou amañ a veze kavet iveau el levr "Lavarou koz a Vreiz" (1878) gant Louis-François-Sauvé, ur Breizhuhelad eus Sant Jord a Restembaod, evel e genvroad an Tad Maner illur, hag eveltañ en doa desket brezhoneg e Breizh Izel iveau. En e raok e oa bet "Furnez Vreiz (1874) Brizeug, hag a-raok c'hoazh e veze kavet un toullad mat er skrid "Ar Bugel Fur" eus an 18-vet kantved.

Levriou all zo bet abaoe, oc'h ober o dibab en holl levriou-se, an hini diwezhañ o vezañ hini Philippe Camby, "Proverbes et Dictons des Bretons", savet diwar levr Sauvé, hag o virout e zoare-skrivañ.

An hini a fello dezhañ mont pelloc'h gant studi an danvez a ranko lenn tezenn doktorelezh Lukian Kerroat, ar brasañ labour graet biskoazh war ar c'hrennlavarou brezhonek.

Mark Kerrain

LEVRLENNADUREZH

- Grand Dictionnaire Français-Breton, suivi du Supplément, François Vallée,*
- Geriadur Brezhoneg-Saozneg, Remont ar Porzh, Mouladurioù Hor Yezh,*
- Geriadur Brezhoneg, An Here,*
- Alc'hwez Bras ar Baradoz Vihan, Martial Ménard, An Here,*
- Le Trésor du Breton Parlé, Jules Gros*

ABRED	<i>Avec longueur de temps on vient à bout de tout.</i>	<i>La seconde période après l'autre, après la froide la chaude.</i>
1. Abred ne goll gwach ebet. <i>Tôt ne perd jamais. Qui se lève tôt gagne sa journée.</i>	14. Gant amzer en eav taouledet Avalou ha pennou kalet. <i>Avec le temps deviennent blettes Pommes et fortes têtes.</i>	Celui qui a de l'argent et donne à des amis en chaque pays; celui qui a de l'argent et ne donne pas n'a pas d'amis.
2. Seul abretoc'h, seul welloc'h (<i>ha Seul gentoc'h ...</i>) <i>Plus c'est tôt, mieux cela vaut.</i>	15. Gant kolo hag amzer E teu da cogñi ar mesper. <i>Avec patience et temps les nèfles viennent à mûrir.</i>	37. An arc'hant zo berr o lost. <i>L'argent à la queue courte (et donc difficile à attraper).</i>
AES	3. Aesoc'h eo dimezñ eget sevel ti. <i>Il est plus facile de se marier que de construire maison. Les difficultés commencent alors.</i>	38. Trouz arc'hant ha c'hwezh vat <i>Ne rentz na yalc'h na kofad.</i> <i>Bruit d'argent et bonne odeur ne font ni bourse ni vente plein.</i> § C'HWEZH
4. Un ali mat zo mat bepred Ha pa ve digant ur sot e ve. <i>Un bon conseil est toujours bon, quand bien même il viendrait d'un idiot.</i>	16. Gant pasianted hag amzer E vez græt meur a dra. <i>Avec patience et longueur de temps sont faites maintes choses.</i>	39. Arc'hant douget n'int ket arc'hant dispignet. <i>L'argent porte(sur soi) n'est pas argent dépensé.</i>
ALI	5. Ali ha holen A roer d'an hini a choulenn. <i>Conseil et sel l'on donne à qui demande.</i>	40. An arc'hant danzeet fall a ya da fall. <i>L'argent mal acquis tourne mal.</i>
6. ALUZEN	6. Ahuzen diwar aluzen a laka ar paour pinvidik. <i>Aumône d'un sur aumône enrichit le pauvre.</i>	41. An arc'hant deuet a-berzh fall ne zeount ket da bennvat. <i>L'argent venu de mauvaise part ne mène pas au succès. Bien mal acquis ne profite jamais.</i>
7. Ahuzen diwar ahuzen a gas d'ar baradoz. <i>Aumône de sur aumône mène au paradis.</i> <i>Expiquerait la charité chrétienne.</i>	17. Gant pasianted ha hir amzer E vez græt meur a dra. <i>Avec patience et longueur de temps sont faites maintes choses.</i>	ARTIZAN
AMANN	8. N'eus ket tu da dennañ amann eus gouzoug ur c'hi. <i>Il n'y a pas moyen de tirer du beurre du cou d'un chien. A l'impossible nul n'est tenu.</i>	42. Artizan Act e ard e tizan. <i>Artisan, dont le métier a dépéri.</i>
9. Pa vez act an amann e gouzoug ar c'hi e vezet war-lec'h. <i>Quand le beurre est allé dans le cou du chien il est trop tard (pour réagir).</i>	18. Meur a amzer (<i>pe div, teir a.</i>) en devez an den Ne vezont ket heñvel an eil ouzh eben. <i>L'homme a (traverse) plusieurs (ou deux, trois) périodes, elles ne se ressemblent pas l'une l'autre.</i>	ASKORN
AMEZEG	20. Tremen (<i>pe: dont</i>) a ra an amzer Hag ar vuhez a ziverr. <i>Le temps passe, et la vie raccourcit.</i>	43. An hini a zalc'ho an askorn A yelo ar c'hi war lerc'h e zorn. <i>Celui qui tient l'os, le chien ira suivre sa main.</i>
10. Gwelloc'h un amezeg a dost eget ur c'har a-bell. <i>Mieux vaut un proche voisin qu'un parent éloigné. Car plus utile dans le besoin.</i>	21. An cil amzer a vey an all. <i>La seconde période nourrit l'autre (à la fin d'une époque en vient une autre différente).</i>	44. Diessoc'h eo kac'hat eskern eget debrñig kig. <i>Il est plus difficile de chier des os que manger de la viande. Allusion sexuelle.</i>
AMI	22. An amzer a dro An Ankou a sko <i>Le temps tourne, la mort frappe</i>	45. N'eo ket gant eskern E taper al lern. <i>Ce nest pas avec des os que l'on attrape des renards.</i>
11. An amied zo an amied, hag an amid zo un amid. <i>Les amis sont les amis et l'imbécile est un imbécile. Se dit quand on estime qu'un ami abuse de votre amitié.</i>	23. Ruz pa guzh, melen (<i>pe: gwenn</i>) pa sav Sur amzer vrav. <i>(Soleil) rouge au coucher, jaune (ou: blanc) au lever, beau temps assuré.</i>	AVAL
AMZER 1. An amzer a dremen: 12. An amzer a dremen Hag an amzer ne dremeno biken. <i>Le temps passe, et le temps ne passera jamais.</i>	24. Ruzder diouzh an noz Amzer vrav antronoz. <i>Rougeur à la nuit, beau temps le lendemain.</i>	46. Avaloù poazh, Piv en do c'hoazh? <i>Pommes cuites, qui en veut encore?</i>
13. Gant hir amzer A-benn eus pep tra e teuer.	25. Doue en deus roet hag a roio Amzer vrav da neb a c'hortoz. <i>Dieu a donné et donnera</i>	A VAN DA VAN
	26. An eil amzer goude eben An hini domm goude an hini yen.	47. A van da van E ya merenn da goan. <i>Pent a petit le déjeuner devient diner (à force d'attendre).</i>
		48. A van da van E vez græt e vrugou à Yann. <i>Petit à petit l'on fait son pantalon à Yann. (et l'oiseau fait son nid).</i>
		§ TAMM

- AVEL**
49. Ch'wezhet an avel e-lec'h ma karo
Pa ra glav e ch'leb atav.
Souffle le vent où il voudra, quand il pleut cela mouille toujours.
50. Pa vez an avel a du e vez gwentat.
Quand le vent est favorable il faut vanner.
51. Pa'z eus avel co gwentañ zo d'ober.
Puisqu'il y a du vent c'est vanner qu'il faut faire. Il faut profiter des circonstances favorables.
52. Avel diwar ar Faou
Morse ne larvar gauo.
Vent l'Faou ne ment jamais (il annonce toujours la pluie).
53. N'eus forzh pegen gwaskedet e vez an ti
Ec'h arru avel tro pe dro.
Peu importe que la maison soit abritée, il y arrive toujours.
54. An avel en he biz (pe: Leizh an tog avel viz...)
A rofe glav e-pad ur miz.
Le vent au nord-est (ou Plein le chapeau de vent nord-est) donnerait de la pluie tout un mois.
55. Pa vez an avel er gevred
E sav c'hoant c'hoari d'ar merc'hed
Quand le vent est au sud-est l'envie de jouer prend les filles (jeux sexuels).
- § KOZH
- A-WALC'H
56. N'eo ket a-walc'h ... staotat er piñsin
Ha mont cr-maez da c'hoarzhin
Ce n'est pas le tout de piser dans le bénitier et de sortir pour rigoler! Il faut assumer ses actes.
57. N'eo ket a-walc'h dañsal, ret eo paeañ ar soner.
Ce n'est pas le tout de danser: il faut payer le musicien.
58. N'eo ket a-walc'h se eo se
Na d'ar vuoc'h da zenañ al leuc.
Ce n'est pas tout ça, ni à la vache de têter le veau ... (revenons à l'essentiel).
- AZEN
59. Azen dre natur
Ha n'eo ket evit (pe: ne oar ket) lenn e skritur.
Ane de nature, qui ne sait lire son écriture.
60. An hini a lavar e oar pep tra
A ziskouez eo an azenañ.
Qui dit qu'il sait tout montré qu'il est le plus âne.
- BAILH
61. An hini n'eo ket bailh en e benn a zo bailh en e revr.
Qui n'est pas tacheté sur la tête est tacheté sur le cul. Chacun a un défaut caché.
- BANK
62. Ar bank en tan ne lakaer ket
Dre ma vez an alc'hwez kollet.
Le banc (coffre) ne se met pas au feu parce que la clé en est perdue (à propos du second mariage d'une femme).
- BARA
63. Ar gwellañ bara da zebrib.
A vez gounnezet o c'hwezhin.
Le meilleur pain à manger est gagné en suant.
64. Pep hini a ya da heul e vara.
Chacun va à la suite de son pain (où il trouve du travail).
65. Gwelloc'h un dorzh vara war an daol
Eget melezour ouz ar prenest.
Méfiez-vous d'une miche de pain sur la table que miroir à la fenêtre (symbole de la coquetterie).
66. Bara chaoket zo aes da lonkañ.
Le pain maché est facile à avaler. Allusion au travail commencé par un autre.
- BARNAN
67. Arabat barnañ re vuan
Gant aon d'en em varnañ e-unan (bet klevet e Pontrev).
Il ne vaut pas juger trop vite, de peur de se juger soi-même.
- BAZH
68. Pep bazh he deus daou benn
Tout bâton a deux bouts.
69. E-keit ma vi en da sav
E kavi bazh d'en em harpañ.
Tant que tu seras debout tu trouveras bâton pour t'appuyer. Tant que tu seras fort on t'aideras.
- BEC'H
70. Brav a-walc'h eo larout pa vezzer pell diouzh ar bec'h
Berroc'h e vez an teod pa vezzer war al lec'h.
Il est beau de dire quand on est loin du fardeau, la langue est plus courte quand on est sur place.
- BED
71. Ar bed zo e krap
An neb a dap a dap
An neb na dap ket a skrap
Le monde est en pente: qui attrape, attrape, qui n'attrape pas grappe. Struggle for life.
- § BEG, TAPOUT
72. Tra ma vo daou zen war ar bed
Ar jalouzi a reno bepred.
Tant qu'il y aura deux personnes au monde, la jalouse régnera toujours.
73. Evel-se emañ ar bed
A-dreuz hag a-hed.
Ainsi est le monde, en travers et en large.
- BEG
74. Tri zra a lak ar bed da vont
Beg ar soc'h, beg ar vronn
Ha beg an ibil pa vez sonn
Trois choses font aller le monde, le bout du soc (de la charre), le bout du sein, et le bout du sexe quand il est raidie.
75. Tri beg zo o souten ar bed
Beg ar vronn, beg ar soc'h
Hag ar beg all evel ma ouzoc'h.
Trois bouts soutiennent le monde, le bout du sein, le bout du soc, et l'autre bout, comme vous savez.
76. Beg ar soc'h, beg ar vronn
Gant an daou e vevomp.
Le bout du soc, le bout du sein avec les deux nous vivons.
77. Dre he beg e tozv ar yar.
La poule pond par sa bouche (selon sa nourriture).
78. Re ziwezhat eo da harz
Pa vez act ar beg e-barzh.
Il est trop tard pour arrêter quand le bout est dedans (allusion sexuelle).
- BELEG
79. Ar velein ne garont ket
Bezañ distroet eus o fred.
Les prêtres n'aiment pas être détournés de leurs repas.
- BERN
80. Bern n'eo ket mammenn.
Tas n'est pas source. La richesse n'est pas éternelle.
81. An hini a vez war ar bern ne vank mann ebet
dezhaz.
Celui qui est sur le tas (né dans l'abondance) il ne lui manque rien.
- BERZH
82. Pa vez c'hoant ober berzh
Gwelloc'h ijin eget nerzh.
Quand on a envie d'avoir du succès il vaut mieux invention que force
- § IJIN
- BEVAÑ
83. E-lec'h ma vez tri c'hant den o vevañ
E vez atav unan o klefvel pe o pareañ.
84. Mat co bevañ pell
Bevañ mat avai zo gwell.
Il est bon de vivre longtemps, mais bien vivre c'est mieux.
- BEZAÑ
85. Bezañ ha bezañ bet
N'int ket ur c'hement.
Etre et avoir été ne sont pas équivalents.
- § GALLOUT
- BILI
86. Bili war zirbin
Ne zastumont ket a vezhin.
Galets sur la pente ne ramassent pas d'algues.
- Pierre qui roule ...
- BLAZ
87. Da bep hini e vlaaz,
Logod d'ar c'hañ.
Eskern d'ar chas.
A chacun (selon) son goût: souris au chat, os aux chiens.
- BLEIZ
88. Pa vez komzet eus ar bleiz,
Pe a dost.
Quand on parle du loup on en voit la queue, ou on le voit de près.
89. Hennezh zo evel ar bleiz
Kontant da gaout kuit da reñi.
Il est comme le loup, content de recevoir sans donner.
90. Evit reizhañ ar bleizi
Ez eo ret o dimezñi.
Pour dompter les loups il faut les marier.
91. Da heul ar bleiz ned a ket an oan.
L'agneau ne va pas après le loup. Qui ne se ressemble pas ne s'assemblent pas.
- BLEUD
92. Bleud an diaoul a ya da vrenn.
La farine du diable se transforme en son. Bien mal accquis ...
- BLEV
93. Blev gwenn ha lunedou
Ne blijont ket d'ar merc'h hedou.
Cheveux blancs et lunettes ne plaisent pas aux fillettes.
94. N'eo ket blev melen ha koantiri
A laka ar pod da virviñ.

Ce ne sont pas cheveux blonds et beauté qui font bouillir la marmite.

BORN

95. Ar born bihan a c'houngeoù

Pe war e revr en devo.

Le petit as (double-blanc) gagnera ou il aura sur les fesses (formulette au domino).

BOTEZ, BOTOÙ

96. N'eus ket ur gozh votez

Ha ne gav ket he farez.

Il n'y a pas de vieille chaussure qui ne trouve sa semblable. Chacun trouve chaussure à son pied.

97. An hini a ya gant e votoo war an ed

A ya diarc'hen da glask e voued.

Qui va avec ses chaussures sur le blé va nu-pied chercher sa nourriture. Respectons le travail d'autrui.

BOUED

98. Gwelloc'h eo boued da venel evit kof da freuzaf.

Mieux vaut de la nourriture qui reste que ventre qui éclate.

§ BARA, BOTOÙ, KIG, KOF, KOKOUZ,

LOUARN, POAN, REMM, SACTH, SOUBENN,

TAMM...

BRALLAÑ

99. Ouzhi an tu ma vrallo ar wezzenn e rank kouezhañ.

Du côté où penche l'arbre il doit tomber.

BRAMM

100. Bramm lous

Ne ra ket trouz.

Pet sale ne fait point bruit.

101. Ar bramm a ra mez,

Al louf a ra chwez.

Pet fait honte, vesse fait odeur.

102. Bramm kurun, sin glav kaoch'h.

Pet tonnant: signe de pluie de merde.

BRAS

103. A re vras ne reont ket touz al labour.

Les grands ne font pas tout le travail.

BREZHONEG

104. Ar brezhoneg hag ar feiz

Zo breur ha c'hoar e Breizh.

Le breton et la foi sont frère et soeur en Bretagne (devise du Bleun-Brug, mouvement catholique).

§ KI

BRO

106. Kant bro kant giz

Kant parrez kant iliz

Kant plac'h kant hivizh.

Cent pays, cent modes; cent paroisses cent églises; cent filles, cent chemises.

107. Pep bro he deus he giz

Ha pep plac'h he hivizh.

Chaque pays a sa guise (sa mode) et chaque fille sa chemise.

§ AOTROU, ROD

BROC'H

108. Ar broc'h a doull an douar

Hag Alanig a grog er yar.

Le blaireau creuse la terre et Renard se saisit de la poule.

BRUD

109. Brud fall a ya betek (pe dreist) ar mor,

Brud vat a chom e toul'l an nor.

Mauvaise réputation va jusqu'à (ou par de là) la mer, bonne réputation reste sur le pas de la porte.

110. Gwell eo brud vat da bap hini

Eget aur melen leizh an ti.

Mieux vaut bonne réputation à chacun qu'or jaune plein la maison.

111. Gwashoc'h eo ar vrud tapet

Evit ur si skoachet.

Pire est la réputation attrapée que défaut caché (car plus difficile de s'en défaire).

BRUMENN

112. Brumenn vor

Tommder en gor.

Brume de mer, chaleur qui couve.

113. Brum diwar ar mor

Heol tomm ken e c'hor (pe: ken e faout an nor).

Brume de la mer, soleil chaud tellement qu'il brûle (ou que la porte se fend).

114. Brum diwar ar c'hood,

Glav ken e strak.

Brume venant du bois, pluie tellement qu'elle claque.

BUAN

115. An hini a ya buan a ya pell

Met an hini a zalc'h da vont a ra gwell.

Qui va vite va loin, met qui continue va mieux. Chi va piano...

BUGALE (BUGEL)

116. Ar vulgale savet garv a zeu d'ober tud.

Les enfants élevés à la dure deviennent des personnes (adultes).

117. Ar vulgale a vez grael o zid outo a vez hekoc'h evit ar re all.

Les enfants dont on fait les caprices sont plus odieux que les autres.

118. Bugale gaezh

Dour n'eo ket laezh

Piz n'eo ket fav

Bезаї пілет n'eo ket brav.

Mes pauvres (chers) enfants, l'eau n'est pas lait, pois ne sont pas fèves, et être battu n'est pas beau (agréable).

119. Bugale vihan, poaniou bihan

Bugale vrás, poaniou bras

Petits enfants, petites peines, grands enfants grandes peines

BUHEZ

120. Ar vuhez vat a bad atav

Ar vuhez fall a baouzo.

La bonne vie dure toujours, la mauvaise cessera.

121. Ar vuhez hiraf़ zo c'hoazh berr

Ar bec'h skafivali c'hoazh ponner.

La vie la plus longue est encore courte, le fardeau le plus léger encore lourd.

BREUR

122. Ma breudeur ha ma c'hoarezed kristen

Sellit ouch ma c'hoaf' ha grit pinjenn.

Mes frères et soeurs chrétiens, regardez mon ventre et faites pénitence (trait anticlérical).

BUOC'H

123. Pa larer hei! d'ar vuoc'h a ya a-raok

Hel larer da doud ar vandenn.

Quand on dit hei! à la vache qui va devant on le dit à toute la bande.

§ KAZEG

124. Diouzh he dent e vez goroet ar vuoc'h.

On trait la vache selon ses dents. La qualité du lait dépend de sa nourriture. De même la qualité du travail de l'ouvrier.

125. Petra servij kaout ur vuoc'h vat

Ma skuili he laezh gant un taol troad?

A quoi bon avoir une bonne vache si elle verse son lait d'un coup de pied?

BUZHUG

126. Ar vuzhugenn

Betek tri-ugent

Ar rann

Betek hanter-kant

Le lombrie jusqu'à soixante, la fente jusqu'à cinqante. Rapport (supposé) de la pratique sexuelle et de l'âge.

CHAÑS

127. Biskoazh chañs vat n'eus bet

O karet ar merc'hed.

Jamais il n'y eut de bonne fortune à aimer les filles. Critique des courreurs de jupons. Parfois détourné dans un sens misogynie.

128. A-viskoazh ez eus bet lavaret

N'eus chañs vat ebet o karet ar merc'hed.

De tous temps l'on a dit qu'il n'y avait pas de bonne fortune à aimer les filles.

CHISTR

129. Hemañ zo chistr pemzek

Pevarezek o kerc'hat dour

Hag uan oc'h ober chistr.

Ceci est du cidre de quinze: quatorze qui vont chercher de l'eau et un qui fait du cidre.

130. Pa wel an deliou a-raok ar bleuviv

An ever chistr en devez keuz.

Quand il voit les feuilles avant les fleurs le buveur de cidre a du regret (car il n'y aura pas de pommes).

CHOM

131. Gwelloc'h chom hep bezañ ganet

Eget chom hep bezañ desket.

Mieux vaut ne pas être né que ne pas être instruit. Désirer et avoir ne son pas équivalents.

CH'HOANT

132. N'eo ket ur c'hement c'hoantaat (pe c'hoant) ha kaout.

Entre quarante et cinquante ans est la plus grande envie (sexuelle).

134. Mant (/ = bent)

A degas c'hoant.

La mente donne envie (sexuelle).

135. Gant ar c'hoant dimeziñ et reer tro ar bed

Gant ar c'hoant kac'h ne reer ket.

Avec l'envie de se marier on fait le tour du monde, pas avec l'envie de chier.

136. C'hoant dimeziñ ha bevañ pell

En deus pep Yann ha pep Katell

Envie de se marier et de vivre longtemps ont chacun et chacune.

C'HOARI

137. Goudé ar c'hoari e teu an dic' hoari.

Après le jeu vient le "déjeu" (la déception). Allusion au mariage.

138. Pep hini zo libr

Da c'hoari gant e filip.

*Chacun est libre de jouer avec son "moineau".
Allusion sexuelle.*

C'HOARZHIN

139.Pa c'hoarzh an den re

É quel goude se.

Quand l'homme rit trop il pleure ensuite. Qui rit vendredi ...

140.Goude c'hoarzh e teu gouelañ

Goude c'hoari huanañā.

Après rire vient pleurer, après jouer vient soupirer.

C'HWEN

141.Ur c'hwenenn en un noz

A vez nav gwech mamm-gozh.

*Une puce en une nuit est nenuños grand-mère.
Entomologie.*

C'HWEZH

142.Pa z'ez c'hwezh vat

Ez eus traou mat.

Puisqu'il y a bonne odeur il y a bonnes choses (à manger).

143.Gwelloc'h c'hwezh vat evit trouz arc'hant.

Mieux vaut bonne odeur que bruit d'argent.

144.An hini a sant ar c'hwezh

Eus e revr e kouezh

*Oui sent l'odeur, c'est de son cul qu'elle tombe.
Réplique à remarque déplaisante.*

145.C'hwezh an tin hag al lavand

Zo gant ar merc'hed yaouank

C'hwezh a banal mogedet

Gant ar merc'hed dimezet

*Senteur de thym et de lavande suit les jeunes filles,
senteur de genêt fumé suit les femmes mariées.*

C'HWBHU

146.C'hwbhu da Nedeleg, erc'h da Bask.

Moucherons à Noël, neige à Pâques.

C'HWITELL

147.Pa vez ar merc'hed o c'hwitellat

Ar Werc'h hez a bieg he fenn dalc'hmat.

Quand les femmes siiflent la Vierge plie toujours la tête (de honne). Superstition.

DAÑVAD

148.Mar da an deñved da saout

Ez eus glav da gaout.

Si les moutons deviennent vaches il y a de la pluie à avoir. Il s'agit de la taille des nuages.

149.Mar grit tañvad e viot touzet.

Si vous faites votre mouton vous serez tondu. Il ne faut pas se montrer faible.

150.Gra da zañvad hag e vi touzet.

Fais ton mouton et tu seras tondu. Autre version du précédent.

§ MENN, OAN

DANVEZ

151.An danvez dastumet gant ar rastell

A yelo buan gant an avel.

Les biens ramassés au râteau (en quantité) s'en iront vite avec le vent (disparaîtront).

§ YAR

152.An hini a zehr striouï

A zehr kaoch a-wechou.

Qui mange des tripes mange de la merde parfois.

Pas de roses sans épines.

§ YAR

153.An neb a zehr an diaoul

A zle debriñ e gernioù.

Celui qui mange le diable doit manger ses cornes

154.Debrit hag evit ha grit cher val

Gwelloc'h co kalon evit mad.

Mangez et buvez et faites bonne chère, mieux vaut cœur (courage au travail) que richesse.

155.An hini zo akuit da zebriñ a zo akuit da labourat.

Qui est adroit à manger est adroit à travailler.

DEBRON

156.Debron fri, c'hoant dimeziñ.

Démangeaisons du nez, envie de se marier.

DERC'HEL

157.O terc'hel stenn

É vez kaset an traouù da benn.

En tenant ferme on mène les choses à bout.

§ SACHAÑ

DESKIN

158.Gwelloc'h deskiñ mabig bihan (pe bugel)

Eget dastum (pe reñi) madouñ dezhañ.

Mieux vaut éduquer petit fils (ou l'enfant) que lui donner des biens.

§ AMEZEG, KARANTEZ

DATAUL

159.An diaoul zo paotr mat pa vez graet e did dezhañ.

Le diable est bon garçon quand on lui fait ses caprices.

160.E-lec'h ma 'z a diaoulouï kozh da gac'hat

Ar re yaouank a ya iveau.

Où les vieux diables vont chier les jeunes vont aussi. Force de l'exemple.

161.Burtuled

E-lec'h ma oa marvet an diaoul gant an anoued.

Burtuled, où le diable est mort de froid.

DIAVAEZ

162.An diavæz

Ne ra ket an dalvoudegezh.

L'extérieur (l'apparence) ne fait pas la valeur.

DIGAREZ

163.Neo ket digarez

A vank da zidalvez.

Ce n'est pas excuse qui manque à paresseux.

DILHAD

164.Gant dilhad tomm ha bevañs mat

Pep miz goañv zo deraet.

Avec habits chauds et bonne nourriture chaque mois d'hiver est convenable.

DILLO

165.Bez dillooc'h eget al laouenn-dar

A oa bet seizh vloaz o treuziñ an hent-karr.

Soyez plus rapide que le cloporte qui avait été sept ans à traverser la route.

DILLIOU

166.Etre Plougastel hag ar Faou

Ez eus bremañ un hent dillaou (= dillo).

Entre Plougastell et Le Faou il y a maintenant une voie rapide.

DIMEZIÑ § EURED

DISFIZIOU

167.O disfizioù ouzh souchet

O soñjal e ve kousket.

Il faut se méfier du sournois (quand) on pense qu'il est endormi.

DISFIOUT

DISLEVIN-GEN

168.An disleviñ-gen

A ya eus ur genou d'ében (e-lec'h egile).

Le bâillement va d'une bouche à l'autre.

DISKENN

169.N'heller ket diskenn div wech hep krapat ur wech.

On ne peut descendre deux fois sans monter une fois. Allusion à la bonne et mauvaise fortune.

DIWEZHÄN

170.An hini diwezhäñ, pa vezet o terchal, a dap ar

vourenna diaesañ.

Le dernier quand on tire au sort reçoit la corvée la plus difficile.

DOUAR

171.An douar n'eo ket kozh ha soñ.

(pe: Kozh eo an douar, soñ n'eo ket)

La terre n'est pas vieille et bête (ou: elle est vieille, elle n'est pas bête).

172.Kalz a diele van da bacaf.

Il reste beaucoup de dettes à payer

173.Aezetoc'h eo paeañ die eget dastum arc'hant.

Il est plus facile de payer ses dettes que de ramasser de l'argent.

DOGAN

174.Dogan kontant pa oar,

A ya d'ar baradoz raktañ

Dogan kontant pa ne oar ket,

A ya d'ar baradoz d'ar red.

Cou content quand il sait va au paradis

immédiatement, cou content quand il ne sait pas va au paradis

des course.

DORN, DAOUARN

175.Skoed en dorn a daly din-me

Munoñ h'eget daou o vale.

Etu dans ma main vaut plus que deux qui se promènent. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

176.Daouarn tomm ha kalon yen

A ra goap ouzh meur a zen.

Mains chaudes et coeur froid se moquent de bien des gens.

DOUAR

177.An douar n'eo ket kozh ha soñ.

(pe: Kozh eo an douar, soñ n'eo ket)

La terre n'est pas vieille et bête (ou: elle est vieille, elle n'est pas bête).

178.An douar zo re gozh evit ober goap anezhañ.

La terre est trop vieille pour s'en moquer.

DOUE

179.Doue, p'en deus roet ar baradoz, n'hall ket oob

ken.

Dieu, puisqu'il a donné son paradis, ne peut pas faire davantage.

180.Doue n'hall reñi nemet e varadoz.

Dieu ne peut donner que son paradis.

181.Tri zra n'hall ket an Aotrou Doue ober:

Dirvinañ Berrien (pe kompeñañ Brazparzh)

Diradeniñ Plouie

Ha dic'hastañ Poullaouen

Trois choses que Dieu ne peut faire: dépierrer

Berien, (ou aplanir Brasparzh), dégager Plouie, et députasser Poullaouen.

182.-Ma Doue!

-Ha Doue ar re all iveau

Nemet doueoù-plouz a ve di-te (pe a rafes anezhe).

Mon Dieu! -Et le dieu des autres aussi, à moins que

tu n'aies (ou que tu ne les nommes) des dieux de paille.

183.-Ma Doue benniget!

-Pebz̄ torrad filip!	<i>Il y a épine (pomme de discorde) en la maison si la quenouille (la femme) commande.</i>	O tont en-dro c'hwi a ouelo. En allant à la foire vous chanterez, en revenant vous pleureriez.
Triwech vi am boa laket Ha naontick filip am eus bet <i>Mon dieu bénî! Quelle couvée de moineaux! Dix-huit œufs j'avais mis et dix-neuf moineaux j'ai eu.</i>		
184.-Ma Doue benniget Lecu e revr a doullou préfived <i>Mon dieu bénî, plein le cul de trou de vers.</i>	196.E-touez ar muiâñ drein Ar gacrañ rozenn. <i>Parmi les épines les plus abondantes est la plus belle fleur.</i>	EURED 207.Gant ar pezh a vez e vez graci an eured. <i>C'est avec ce qu'il y a que l'on fait la noce.</i>
185.-Ma Doue, koulksoudé! -Nag a boan e-barzh ar vuhez! -Ha c'hoazh mervel goudé! -Ha bezâñ daonet c'hoazh marteze. <i>-Mon Dieu, quand même! -Que de mal dans la vie! -Et encore faut-il mourir ensuite! -Et être damné encore peut-être.</i>	DRED 197.Pezh a ra d'an dridi bezâñ treut: Kalc emaint war nebed. <i>Ce qui fait aux étoineaux être maigre: ils sont nombreux sur peu (à manger).</i>	208.Etre dimezenn hag eured Daerou hir a vez skuilhet. <i>Entre fiançailles et noce de longues larmes sont versées (de regret).</i>
DOUJAÑ, DOUJAÑS 186.An neb a zouj a gar. <i>Qui respecte aime.</i>	DREVEZAÑ 198.Neb a zrevet ar re gozh Ne dalo ket d'ar Baradoz. <i>Qui imite les vieux n'ira pas au paradis.</i>	209.Etre an dimeziñ hag an eured E vez an diaoul o redck. <i>Entre les fiançailles et le mariage le diable court (et les langues se démentent).</i>
187.Den a galon zo doujet. <i>Homme de cœur est respecté.</i>	DROUG 199.N'eus droug ebet ne raje ket ur vad bennak. Il n'est point de mal qui ne fasse un bien quelconque.	FAE 210.An hini a grañch e fae A grañch war e sac. <i>Qui crache son mépris crache sur sa robe (sur lui-même).</i>
188.En doujañs emañ ar garantez. <i>L'amour est dans le respect.</i>	200.Diouzh an droug eo digoll. Le dédommagement doit être en rapport au mal fait.	FALL 211.Fallaiñ ibil zo er c'harr a wigour da gentañ. <i>Le plus mauvais cheville de la charette grince d'abord. Le plus mauvais élément d'une équipe est celui qui se plaint le premier.</i>
189.Doujañs zo e-barzh ar garantez. id <i>Il y a du respect dans l'amour.</i>	EEUNAÑ 201.Paol gozh o klask eeunaiñ he gar d' e vamm En deus he zorret e dauv damm. <i>Le vieux Paol (le diable) en essayant de redresser la jambe de sa mère l'a cassé en deux.</i>	212.War-draoñ e ya pep fall Ha war-grec'h an neb a c'hall. <i>Chaque méchant va vers le bas (décline) et vers le haut qui le peut.</i>
DOUR 190.N'eo ket gant dour sklaer e vez graet moc'h lart. Ce n'est pas avec de l'eau claire que l'on fait de cochen gras.	ELBEDIÑ 202.An hini a elbed e sec' hed A elbed e vec' hed. <i>Qui épargne sa soif épargne sa santé.</i>	213.Neb a fell dezhafñ ober fall A gav un digarez pe un all. <i>Qui veut méfaire trouve une excuse ou une autre</i>
191.N'eus nemet ur banne dour. Etre naet ha loudour (= lous) Il n'y a qu'une goutte d'eau entre propre et sale.	ENEBOUR 203.N'eus ket a enebourien vihan. Il n'y a pas de petits ennemis.	FALS 214.Er sakristri <i>Fals sinaturioù hep pec'hiff.</i>
192.Diwar an dour-red Gwall ebet Diwar an dour-skolih Gwall d'an holl. <i>De l'eau courante, aucun mal à craindre, de l'eau dormante, mal à tous.</i>	ERC'H 204.Pa vez ere'h war an douar Ne vez na tomm na klouar. <i>Quand il y a de la neige sur la terre il ne fait ni chaud ni tiède.</i>	215.Eost 'uz falz, falz 'uz cost. <i>La moisson use la fauaille, la fauaille use la moisson.</i>
193.An dour red Ne draug d'zen ebet. <i>L'eau courante ne fait de mal à personne. A moins de contenir des nitrates.</i>	ESPERAÑS 205.Gant an esperaañs e vev an den Gant an dizesper ne ra den. <i>C'est avec l'espérance que vit l'homme, avec le désespoir personne.</i>	216.Maen 'uz falz, falz 'uz maen. <i>La pierre use la fauaille, la fauaille use la pierre.</i>
194.Kenkoulz e laz'h an dour haïfveozh an tan evel an dour sklaer. <i>L'eau de purin tue le feu aussi bien que l'eau claire.</i>	ESTREN 206.An tostañ kar en deus mab den Eo an estren yen.	FARS 217.Fars form A vez debret gant an dorn <i>Fars du four se mange avec la main.</i>
DRAEN 195.Un draen-fuiliñ a zo en ti Ma'z eus kegel o komandiñ.	FEST 218.O vont d'ar fest c'hwi a gano	FEST 226.Gwelloc'h ur fri bras evit daou vihan. <i>Mieux vaut un grand nez que deux petits.</i>
		FRIKO 227.Friko da Sul. friko da lun Ha bara sec'h e-pad ar sizhun. <i>Festin le dimanche, festin le lundi, et pain sec pendant la semaine.</i>
		FUR 228.Plac'h fur, fur ne vez pell

- O hentifi gwaz na ne vez gwel.
Fille sage n'est longtemps sage à fréquenter homme, ni ne sent trouve mieux.
- 229.Bez fur pa n'out ket koant
Diskouez ez peus skiant.
Sois sage, puisque tu n'es pas beau, montre que tu as du bon sens. Sois poli si tu n'es pas joli.
- GAD
- 230.Gad diwar c'had
Biken ne rat.
On obtient l'hiver de sur lièvre, ça ne rate jamais.
C'est un soi de race.
- 231.Gwell eo c'had tapet evit div o redek.
Mieux vaut un lièvre attrapé que deux qui courrent.
Un tens vaut mieux que deux tu l'auras.
& KI
- 232.Ar c'had zo da neb he fak.
Le lièvre est à qui l'attrape.
- 233.N'eo ket gant un taboulin e vez paket ar c'had.
On ne prend pas le lièvre avec un tambour.
- GALLOUT
- 234.N'haller ket bezafi ha bezafi bet.
On ne peut être et avoir été.
- 235.Bez e c'heller bezafi ha bezafi bet
Met padout atav n'heller ket.
On peut être et avoir été mais on ne peut durer toujours.
- 236.N'haller ket bezafi war un dro er forn hag er vilin.
On ne peut être à la fois au four et au moulin.
- GAOU
- 237.Ur gaou livet mat zo hañval ouzh ar wirionez.
Un mensonge bien peint est semblable à la vérité.
§ HEÑVEL
- GARLANTEZ
- 238.Evel ur charlansez a bompad
War un alar oc'h arat.
Comme une guirlande de cérémonie sur une charre qui laboure (totalement déplacé).
- GAVR
- 239.E-lec'h ma vez staget ar c'havr e rank peurif (...
ha peurif pe cuzhif)
Où la chèvre est attachée elle doit brouter.
- 240.Na pa vez triwech' gavr en ur vandenn
Ar bouc'h eo ar ch'abiten.
Quand bien même il y a dix-huit chèvres dans une bande, le bouc est le capitaine.
- 241.D'ar beure eo goro ar c'havr
- Evit ober soubenn d'an noz.
C'est le matin qu'il faut traire la chèvre pour faire la soupe le soir. Quand on est jeune il faut économiser pour se vieux jours.
- 242.Evel ma'z omp ez omp, da lavaras gavr ar Bonieg
Nous sommes comme nous sommes, comme le dit la chèvre de Bonieg.
- § MENN
- GER
- 243.Gwelloc'h ur ger tavet
Eget daou lavaret.
Mieux vaut un mot tu que cent prononcés.
- GLAOUER
- 244.Ar glaouer er c'hoadoù
Eval ar bleiz a yud atav.
Le charbonnier dans les bois comme le loup hurle toujours.
- GLAV
- 245.Glav da Sul, glac da Lun,
Ha glac e-pad ar sizhun.
Pluie le dimanche, pluie le lundi, et pluie toute la semaine.
- 246.Glav da greisteiz
Ha glac e-pad an deiz.
Pluie le midi et pluie toute la journée.
- 247.Seul grefivoc'h e vez ar glac
Seul gentoc'h a se e tav.
Plus forte est la pluie, plus tôt elle se tait.
- GLIZH
- 248.Melen pa guzh
Ruz pa sav.
Sur da vezai glac.
Jaune quand il se cache (se couche), rouge quand il se lève, sûr d'avoir de la pluie.
- GOAP
- 249.Glizh! Glizh!
E tavo pa vo skuizh!
Bruine, bruine, elle se taira quand elle sera fatiguée.
- GLOAZAÑ
- 250.Gwelloc'h eo gloazañ daou eget lazhañ unan.
Mieux vaut blesser deux que tuer un.
- GOAP
- 251.Neb a ra goap
Ouzh e revr e stag.
Qui se moque, à son cul cela colle.
- 252.Ar bugel a ra goap ouzh ar re gozh
Ne daio ket d'ar baradoz.
L'enfant qui se moque des vieux n'ira pas au paradis.
- GORTOZ
- 253.Gortoz pell
Gortoz gwel.
Longue attente, meilleure attente.
- 254.Gortoz hir, gortoz mat
Pa zeu an taol da vat.
Longue attente est bonne attente quand l'affaire réussit.
- 255.Da c'hortoz ar geot da sevel e varv kalz a saout gant an naon.
En attendant que l'herbe croisse beaucoup de vaches meurent de faim.
- 256.Gortozit an noz evit lavarout eo bet kaer an deiz.
Attendez la nuit pour dire que la journée a été belle.
- GOUEL
- 257.Deiz Gouel Yann
A rann an deiz (pe ar bloaz) e daou dann.
Le jour de la St Jean divise le jour (ou l'année) en deux.
- GOUENN
- 258.Dar ouenn e tenn.
Il ressemble à la (sa) race.
- 259.Ar ouenn a denn:
Diar gi ne vez ket kazh.
Diwar loged ne vez ket razh.
La race se ressemble: de sur un chien on n'a pas de chat, ni sur souris pas de rat.
§ KI
- GOULOU
- 260.Gouloù zo gwelloc'h evit daoulagad.
Mieux vaut lumière qu'yeux (pour voir clair).
- GOUZAÑV
- 261.Ret co gouzañv da gaout skiant
Ha labourat da gaout arch'ant.
Il faut souffrir pour acquérir de l'expérience et travailler pour avoir de l'argent.
- GOUZOUT
- 262.An neb oar ket a gavo da zeskif.
Qui ne sait point trouvera à apprendre. A ses dépens bien sûr.
- 263.Ne oar na bu na ba
Na sou na dic'h'a
Ne oar nemet evañ laezh
Ha dibriñ yod d'hel lakaat er-maez.
Il ne sait ni bu ni ba, ni sou ni dic'h'a, il ne sait que boire du lait, et manger de la bouillie pour la faire sortir.
- GWALL
- 264.Pa 'z eo erruct ar gwall
Eo gwel bezafi born eget bezafi dall.
Quand le mal est arrivé il vaut mieux être borgne qu'aveugle.
- GWAREG AR GLAV
- 265.Gwareg-ar-glav diouzh ar beure
Ken brav amzer kent ha goudé.
Arc-en-ciel le matin aussi beau temps avant qu'après.
§ KANEVEDENN
- GWAZ
- 266.Gwelloc'h ur gwaz garv
Evit ur gwaz marv.
Mieux vaut un mari dur (à vivre) qu'un mari mort.
- 267.Gwaz mezwier ha gwreg a c'hoari
A skarzh prest an arc'hant eus an ti.
Mari ivrogne et femme qui joue vident bientôt l'argent de la maison.
- 268.Ur wech da welet
N'eo ket pec'hed.
Une fois pour voir n'est pas péché.
- 269.Ur wech ar miž
Kement ha derc'hel ar c'hiž.
Une fois par mois, tant qu'à garder l'habitude.
- GWECHALL
- 270.Gwechall diouzh gwechall, hag hiziv diouzh hiziv.
Autrefois selon autrefois, et aujourd'hui selon aujourd'hui. Autre temps autres mœurs.
- 271.Evel se o a gwechall:
An hin i n'en doa ket daoulagad a oa dall.
Evel se emaiñ breped:
An hin zo dali ne wel ket.
Ainsi était autrefois: qui n'avait pas d'yeux était aveugle. C'est ainsi toujours: qui est aveugle ne voit pas.
- GWELEIN
- 272.Mar plegez da vezai gwelienn e vi lonket gant ar moc'h.
Si tu plies (jusqu') à être immondes tu seras mangé par les cochons.
- GWELL. (GWELLOC'H)
- 273.Ar chentaiñ ar gwellañ.
Le plus tôt est le mieux.
- 274.Gwell a kendec'hel eget difelc'hel.
Mieux vaut continuer que courir épervument.
§ KARANTEZ, MEZV
- 275.Gwelloc'h distreiñ diwar hanter hent eget ober gwall veaj.

Mieux vaut retourner à mi-chemin que faire mauvais voyage.

276. **Gweloc'h** eo plegañ evit terrifi.
Mieux vaut plier que rompre.

GWELOUT

277. **Gwelomp**, emm an dall
Pa'n devoa kollet e vazh ha kavet un all.
Voyons dit l'aveugle, quand il avait perdu son bâton et trouvé un autre.

GWENER

278. **Devezh Gwener**, devezh peñver.
Journée du vendredi, journée blème (quand on jéane).

GWENNED

279. **A wenneien**, a wenneien
E vez graet skoejeien (= skoedou).
De sous ont fait des écus.

280. **GWEZ**

N'hall ket ar wezenn kaout bleuvr hag avalou.
L'arbre ne peut avoir (à la fois) des fleurs et des pommes.

GWIN

281. **Neb a gar re a gwin**
A ev dour a-benn ar fin
Qui aime trop le vin boit de l'eau à la fin.

282. **Muioc'h a dud a laz ar gwin**
Eget na barec ar medisin

Le vin tue plus de monde que n'en guérit le médecin.

283. **Neb zo re vignon d'ar gwin mat**
Zo enbour da vab e dad.

Qui est trop ami du bon vin est ennemi du fils de son père.

GWIRIONEZ

284. **Ar wirionez** zo kazus (pe: kasaus)

An hini le lavar zo arabadus.

La vérité est odieuse, et la personne qui la dit est ennuieuse.

285. **Etre bord** (pe c'hoari) ha fars

E vez lavaret ar wirionez da galz.

Entre plaisirterie (ou jeu) et farce l'on dit la vérité à beaucoup.

286. **Arabot eo kredifi kement tra a glever**

Dibaot ar wirionez ha stank ar gevier.

Point ne faut croire tout ce que l'on dit: rare est la vérité et le mensonge répandu.

GWISKAÑ

287. An hini a wisk e sulieg d'ar pemdez

Birviken met paour ne vez.
Celui qui s'habille en dimanche tous les jours n'est jamais que pauvre.

GWIZ

288. **Teur sizhun, tri deiz, ha tri miz**
E vez he fer'hell gant ar wiz.
Trois semaines, trois jours et trois mois sont ses petits avec la truse.

289. **Tri miz krenn**

E vez ar moc'h bihan gant ar wiz wenn.
Trois mois complets sont les petits cochons avec la truse blanche (temps de gestation).

GWWRAC'H

290. **Gwrac'h klemmus**
Gwrac'h padus
Vieille femme qui geint, vieille femme qui dure.

291. **Ken alies gwrac'h**, ken alies a geuseur.

Autant de vieilles femmes, autant de ragoûts.

GWREG

293. **Neb a laz h e wreg a ra un dra**
Erbediñ he bara a ra.
Qui ue sa femme fait une chose: économiser son pain.

294. **Ar wreg**, an arc'hant hag ar gwin

O deus o mad hag o binim.

La femme, l'argent, le vin, ont leur bon côté et leur venin.

HENT

295. **Dibaot hent kaer na vez meinck**
Ha gwenedenn na vez dreinek.
Rare la route qui ne soit caillouteuse ni le sentier qui ne soit épineux.

HEÑVEL

296. **Heñvel war wir a sav ken aes**
Ha ma ra dienn war al laezh.
Le semblable sur le vrai s'élève aussi facilement que le fait la crème sur le lait.

HEOL

297. **Pa zeuy an heol da darzhāñ**
E ray d'ar glav karzhāñ.
Quand le soleil viendra éclater il fera fuir la pluie.

HIR

298. **Bezet hir pe bezet berr**
E-barzh ar c'hreiz emañ an hanter.

Que ce soit long ou court, c'est au milieu qu'est la moitié (d'un travail, etc.).

299. **Hirañ amzer, esañ labour**.

Le plus long est le temps, le plus facile est le travail.

HOUL

300. **Bloavezhiou houl, bloavezhiou pesked**
Années de vagues, années de poissons

IJIN

301. **Gwelloc'h ijin eget nerzh**
Zo bet klevet eus meur a berzh.

Mieux vaut intelligence que force, cela a été entendu de maintes parts.

KAE

302. **Ur c'hae-sperm a ya da dri bloaz**
Tri oad-kae, oad ki,
Tri oad ki, oad marc'h,
Tri oad marc'h, oad den,
Tri oad den, oad moual'h beg melen,
Tri oad an den e chom ar voual'h er c'hood,
Nemet eo goañv e ve re yen.
Une haine d'épines fait trois ans, trois âges de haie, un âge de chien, trois âges de chien, un âge de cheval, trois âges de cheval, un âge d'homme, trois âges d'hommes un âge de merle au bec jaune trois âges d'hommes le merle reste au bois, à moins qu'en hiver il ne fasse trop frais.

KAER

303. **Ar c'haerañ charretour a ziskar e garr**
Le plus beau charretier verse sa charette.

KAFE

304. **Kafe brevet, kafe lazhet**
Café bouilli, café tié.

KALON

305. **Kalon yaç'h a rank debriñ**
Cœur (ou estomac) sain doit manger.

KALVEZ

306. **Dibaot ar c'halvez**
A labour hep danvez.
Rare le charpentier qui travaille sans matière.

KAMMAÑ

307. **Kamm ki pa gar**
Le chien boîte quand il veut. Si ça l'arrange.

§ KAZEG

KAMMED

308. **Kammed** ha kammed

E reer tro ar bed.
Pas à pas on fait le tour du monde.

309. **Gant ar c'hammed kentañ**

E krog ar veaj hirañ.
Avec le premier pas commence le voyage le plus long.

KAN

310. **Na kanet kit ken abred diouzh ar beure**
Betegouzout e c'hivibañec'h emberr.
Ne chantez pas si tôt matin de peur que nous ne siifilez tanot.

KANEVEDENN

311. **Kanevedenn diouzh an noz**
Glav avel antromoz.
Arc-en-ciel le soir pluie ou vent le lendemain

312. **Kanevedenn diouzh ar mintin**

Sin vat d'ar pirc'hirin.
Arc-en-ciel le matin, bon signe pour le pèlerin

313. **Kanevedennig troc'het e vi**

Ha banne glav ebet ne diaoli.
Arc-en-ciel, tu seras coupé et aucune goutte de pluie tu ne jetteras.

KAOC'H

314. **Kaoñ'h ha dour**
Zo mat d'ar pour.

Merde et eau sont bonnes pour les poireaux.

§ DEBRIN

KAOL

315. **Ret eo gortoz ar c'haol da boac'hat** (=da boazhañ)
Pa vez c'hoant d'ober soubenn vat.

Il faut attendre que les choux cuissent quand on veut faire de la bonne soupe. Il faut savoir patienter.

KAOTER

316. **Klev ar gaoter o sarmon d'ar pod-houarn!**

Ecoute le chaudron sermonner la marmite!

KAOUT

317. **An hini en deus, en deus, (pe a lip e weuz)**

Hag an hini n'en deus ket a sell a-dreuz.

Ha labour sellet en deus.

Celui qui a, a, (ou se lèche la lèvre) et celui qui n'a pas regardé de travers (de jalouse), et il a du travail à regarder (il a de quoi faire).

318. **An hini en deus madou hag a ro**

En deus mignonet c'pep bro.

An hini en deus madou ha ne ro ket

N'en deus mignon ébet.

Qui a des biens et donne, a des amis en tous pays.

Qui a des biens et ne donne pas n'a pas d'amis.

319.Evit kaout e ranker gouenn. <i>Pour avoir il faut demander.</i>	320.KAOZEAL 321.Hennezh a car kaozeal ken brav Ma tennef laezh gant un tarv. <i>Il sait si bien parler qu'il tirera du lait au taureau.</i>	322.KARANTEZ 321.Gwelloch karantez leizh an dorn Eget madou leizh ar c'hraou (<i>pe Eget na eo...</i>) Mieux vaut amour plein la main que de l'argent plein le four.	322.Gwelloch karantez etre daou Eget madou leizh ar c'hraou (<i>pe Eget na eo...</i>) Mieux vaut amour entre deux que bien plein la creche.	323.Karantez dost, karantez laosk Karantez bell, karantez well. Amour proche, amour lâche, amour lointain, amour meilleur. <i>Loin des yeux, proche du cœur.</i>	324.Dousou e pep lec'h Karantez e nep lec'h. <i>Douces amies partout, amour nulle part.</i>	325.Gant karantez zo plijadur Ha gant madou tamalladur Avec amour il y a plaisir, avec les biens reproches.	326.Ar vleunienn a dro a-wetchigou Karantez plac'h a dro atav. <i>La fleur tourne parfois, amour de femme tourne toujours.</i>	327.Ar garantez oc'h en em gaout An ibil kig o vont er faout. <i>L'amour arrive, le sexe va dans la fente.</i>	328.Karantez c'hoar Breur na oar. Amour d'une soeur, un frère ne le sait (<i>ne le soupçonne</i>).	329.KAROUT 329.Karout hep bcañ karet A zo kritz kalet. <i>Aimer sans être aimé est dur et cruel.</i>	330.Karet ar merc'hed hag ar gwin A denn peurviañ da wall fin. <i>Aimer les femmes et le vin mène généralement à mauvaise fin.</i>	331.Karout kened ne bad ket pell Karout onestiz a zo gwel. <i>Aimer beauté ne dure pas longtemps, aimer l'honnêteté est mieux.</i>	KARR 332.Karrig a dro A dem bro Karrig a red Ne bad ket. <i>Charrette qui tourne parcourt du pays, charrette qui court ne dure pas.</i> § ROD	333.Karr 'uz maen, maen 'uz karr Charette use pierre, pierre use charrette. §FALZ	334.Pa vez act (<i>pe troc'holi</i>) ar c'harr en doulez e weler an hent mat. <i>Quand la charrette est allée (ou chavirée) dans le fossé on voit la bonne route.</i>	KARTOÙ 335.Karo, An hini n'en deus ket a laro Carreau, qui n'en a pas le dira.	336.Keur, Seurt n'en eus ket nemeur. Coeur, dont je n'ai pas beaucoup.	KASTELL 337.Kastilli a-ziabell O deus touriou uhel. Châteaux de loin ont hautes tours.	KAZEG 338.Ur gazeg kamm a ya pell. Une jument boiteuse va loin.	339.Dreist moue ar gazeg kozh e vez kabestret an ebeulez. <i>Par dessus la crinière de la vieille jument on attrape la pouliche. Il faut plaire à la mère pour avoir la fille.</i>	340.Pa vez lavaret « hei! » d'ar gazeg wenn E vez lavaret d'an harnez penn-da-benn. <i>Quand on dit "hue!" à la jument blanche on l'edit à tout l'attelage.</i>	341.N'eo ket ar c'hezeg bras A gas ar c'herc'h d'ar marc'had. <i>Ce ne sont pas les grands chevaux qui envoient l'avoine au marché. Ni les plus grands les plus forts.</i>	342.Pa vez moan ar gazhez E vez sur eus he bloavezh. <i>Quand la chatte est maigre elle est sûre de son année (d'être féconde).</i>	343.P'en devez un den ur c'hazh da foetañ, koulz eo e foetañ diouzhiu. <i>Quand on a un chat à fouetter autant le fouetter tout de suite (et se débarrasser d'une tâche pénible).</i>	344.Kazh maneget n'eo ket mat da logota. <i>Chat ganté n'est pas bon pour chasser souris.</i>	345.Kazhig a vale a lip e bav An him a chom e-kichen an tan A chom da viaoual gant an naon. <i>Chaton qui se promène se lèche la patte (fait bonne chère), celui qui reste près du feu reste mauvais avec la faim.</i>	346.Pa vez ar c'hazh tost d'al laezh e car lipat an dienn. <i>Quand le chat est près du lit il a coutume de lécher la crème. Et le libidineux en fait autant.</i>	347.Ur c'hozh kazh a gar logod yaouank. Vieux chat aime jeunes souris.	348.Pa zeu ar c'hizhier d'an haleg Echu d'ar goañv kalet. <i>Quand les châtaignes viennent aux saules, fini l'hiver rude.</i>	349.Kelc'h a-bell barrad a-dost Kelc'h a-dost barrad a-bell. <i>Cercle loin (autour de la lune), averse proche, cercle proche, averse loin.</i>	KELC'H 350.Kelien ha merien Menec'h ha beleien Pevar seurt loened Ai gwashañ zo er bed. <i>Mouches et fourmis, moines et prêtres, quatre sortes d'animaux les pires au monde. Dicton anticlérical.</i>	351.En tiez-forn hag er govelioù (pe er stankou, er stalioù) E vez klevet ar c'helioù. <i>Dans les fournis et les forges (ou: aux lavoirs, dans les magasins) on entend les nouvelles.</i>	352.Ur c'hemener n'eo ket un den Kemener eo, ha neira ken. <i>Un tailleur n'est pas un homme, c'est un tailleur un point c'est tout.</i>	KEMENER 353.Kemeneren omp tout Met an tailh a zoug. § KI	354.An hini a gemm e bar A zimez a-benn pa gar. <i>Qui change de partenaire se marie quand il veut.</i>	KEMM 355.Kenavo evit an deizioù Ha yec hed d'ho kostezioù. <i>Au revoir à ces jours-ci, et santé à vos côtes.</i>	356.Pa vez ker al ler E c'hoarzh ar botauver. <i>Quand le cuir est cher le cordonnier rit</i>	357.Pa vez ker ar bleud E vez kezeg treut. <i>Quand la farine est chère il y a des chevaux maigres.</i>	358.N'eo ket ar c'heraef eo ar gwellañ. <i>Ce n'est pas le plus cher le meilleur.</i>	KER 359.Ar c'herc'h pa ziwan E vo devet o beg dezho. <i>L'avoine quand elle sortira de terre on lui brûlera le bec (le bout). L'avoine semée en octobre est sensible au froid de novembre.</i>	360.Pa'z a ur gerc'henn gant ar riv En he lerc'h e tiwan div. <i>Quand un brin d'avoine s'en va (meurt) de froid à sa place il en pousse deux.</i>	361.N'eo ket ar c'herc'h ar muiañ gonezet an hini a ra ar muiañ a vad d'ar marc'h. <i>Ce n'est pas l'avoine la plus gagnée (méritée) qui fait le plus de bien au cheval.</i>	KERC'H 362.Kerc'h heiz a lez pesk bihan A zebz melc'h wedenn d'he c'hoan Grue qui laisse petit poisson à son souper mange limacon.	363.Kerse 363.Kerse Ne zeu nemet goude. <i>Le regret ne vient qu'après</i>	364.Seul vui a genned seul vrasoc'h an tantad. Plus on a de bois, plus la flambee sera grande.	365.Muiñ keuneud, brasañ tantad. Même traduction.
-------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------

366. **Keuneudenn** sec'h.
An nob a vir a gev (= a gay).
Bois sec, qui le garde le trouve (quand il en a besoin).
367. Diouzh ar c'heuneud c'vez graet an tan
Selon son bois on fait son feu
- KEUZ**
368. Ar c'heuz zo war-lerc'h.
Regret vient après.
369. Keuz a-raok ne vez ket
Keuz war-lerc'h ne daly ket.
Regret avant on n'a pas, regret après ne sert pas.
- KEVNID**
370. Ur gevindenn diouzh ar mintin
Sin a wall fin
Ur gevindenn diouzh an noz
Sin a gelou mat antronoz
Aragnée le marin signe de mauvaise fin, araignée le soir, signe de bonne nouvelle le lendemain.
- KI**
371. Pep ki
Zo mestr en e di.
Tout chien est maître en sa maison.
372. Hardizh ki
En e di.
Le chien est hardi chez lui.
373. A-benn neuze hag ac'hanen di
En devo harzhet meur a gl.
Pour alors et d'ici là il aura aboyé plus d'un chien.
Et beaucoup d'eau sera passée sous les ponts.
374. Da bep seurt oad
E red ar c'hi war-lerc'h ar c'had.
A tous d'ges le chien court après le lièvre. Et le courre de jupon ne change pas.
375. Diwar gi, ki: diwar gazh, katzh;
Diwar logodenn ne vez ket a razh.
De sur chien (on obtient) chien, de chat un chat, de souris on n'aura pas de rat.
§ KAMM
376. Ki (pe kazh) skaotet
En deus aon (pe a dec'h) rak dour bervet.
Chien (ou chat) échaudé à peur (ou fuit) devant l'eau bouillie.
377. E-lec'h ma staoz ur c'hi
E staoz daou pe dri.
Où pisso un chien il en pisso deux ou trois.
378. Ki besk ha kazh diskouarnet
- N'int mat nemet da zebriñ boued.
Chien sans queue et chat sans oreille ne sont bons qu'à manger leur nourriture (ne valent rien).
379. Dre forzh heskinat (pe hegañ) ar c'hi e teu da vezñ droug.
A force de persécuter le chien il devient méchant.
380. Ur c'hi meret, hanter savet
Ur c'hañ meret, hanter lazhet.
Un chien gâté, à moitié élevé, chat gâté, à moitié tué.
381. Tri bloaz o tont da gi, tri bloaz ki, tri bloaz o vont er-mazez a gi.
Trois ans à devenir chien, trois ans chien, trois en à sortir (de sa peau) de chien (avant de mourir). Neuf ans est la norme de l'âge des chiens.
- KIG**
382. Harzhal gant ar c'hi, yodal gant ar bleiz.
Ha komz brezhoneg e Breizh.
Aboyer avec le chien, hurler avec le loup, et parler breton en Bretagne.
383. Un tam'm kig dindan e veud
A laka an den en e vleud.
Un peu de viande sous le pouce (sur le pain) met l'homme à son aise.
384. Pep hini a zoougo e gig.
Chacun portera sa viande. Diction d'ivrogne.
385. Ar c'hi-g'penn hag ar c'hi-g'revr a wella buan.
La chair de la tête et la chair du cul guérissent vite.
- KIGER**
386. Gwelloc'h bezai kiger eget bezai leuc.
Mieux vaut être boucher que veau.
- KLAÑV**
387. Klañv hep glac'hар
Kamm ki pa gar.
Malade sans chagrin, boîte le chien quand il lui plait.
§ KI
388. Primoc'h e klañvaer eget na wellaer.
On tombe plus vite malade qu'on ne guérit
- KLASK**
389. Ar c'hlask a zo frank
Ar c' havout n'eo ket stank.
Chercher est courant, trouver n'est pas abondant.
390. Arabat klask viou freesk e neizhioù warlene.
Il ne faut pas chercher d'oeufs frais dans les nids de l'an passé.
- KLEMM**
- N'int mat nemet da zebriñ boued.
Chien sans queue et chat sans oreille ne sont bons qu'à manger leur nourriture (ne valent rien).
391. Klemm-klemm a ya da gozh.
Geint-geint va (finira) vieux.
§ TERM
- KLEVET**
392. Kant klevet
Ne dalvont ket ur gweled.
Cent fois entendre ne valent pas une fois voir.
393. Klevet ha gwelet a zo daou (pe: n'int ket ur c'hement).
Entendre et voir son deux (ou: ne sont pas équivalents).
- KLOAREG**
394. Evañ gwinn ha kañjolín merc'hed
Setu kefridi (pe deverjar) c'hlloareg.
Boire du vin et cajoler les filles sont le devoir du clerc.
- KOAD**
395. Gant bep seurt koad e vez graet loiaiou
Gant bep seurt kig e vez graet Mallaix.
De tout bois on fait des cuillers, de toute viande on fait Mardi Gras.
- KOANT**
396. Te zo koant
Evel lost ar c'hi e bant.
Tu es mignon(ne) comme la queue du chien en l'air.
- KOF**
397. Gwelloc'h eo kof da freuzañ evit boued da venel.
Mieux vaut ventre qui éclate que nourriture qui reste.
- KOUD**
398. Pa vez tro da goll
Eo gwell hanter eget holl.
Quand il est question de perdre il vaut mieux moitié que tout.
399. An hini na vrok netra
Na koll na gounit ne ra.
Qui ne risque rien ne fait ni perte ni gain.
§ OBER
- KOLL**
- A ro skiant d'ar foll.
Perdre donne du bon sens au fou (en calmant son ardeur au jeu).
- KOMZ**
401. Ma talv va c'homz ur pezh arc'hant
Chom sioul a dalv ouzhPenn ur c'hant.
Si ma parole vaut une pièce d'argent, rester tranquille (et muet) en vaut plus de cent.
- KAOZEAL**
- KOUZET
411. Ar c'houzket zo hanter voud.
Dormir c'est moitié nourriture. Qui dort dine.
412. Kousket ha leinañ a zo memes tra.
Dormir et petit déjeuner sont pareils.
- KOZH
413. N'a ket da gozh
An hini ne laosk ket avei eus e gof.

Il ne vit pas vieux qui ne laisse pas du vent sortir de son corps. San pet.

KRAMPUEZH

414. *Krampouezh gwiniñh ha laezh-tro*

Matñi traou à zo er vro.

Crêpes de froment et lait caille, meilleures choses qui soient au pays.

415. *Ne vo ket bras lod pep hini*

Hemañ zo vel ur grampouezhenn etre nav c'hi.

Elle ne sera pas grande la part de chacun: ceci est comme une crêpe entre neuf chiens.

KREISTEZ

416. *Kreisteiz,*

Hanter an deiz,

Hanter ar voud

Hanter al labour n'eo ket.

Midi, moitié du jour, moitié de la nourriture, n'est pas la moitié du travail.

KRIZ

417. *Hanter kri(z) ha poazh*

Mat-bras,

Hanter poazh ha kri(z)

Mat da zebriñ.

Moitié cru, moitié cuit, très bon; moitié cuit et moitié cru, bon à manger.

KUZUL

418. *Kuzul gwreg hag heol abred*

Gwech e vezont mat, gwech e vezont ket.

Conseil de femme et soleil tôt, parfois sont bons, parfois non.

LABOUR

419. *Labour sul, labour nul*

Travail du dimanche, travail nul. Il faut donc respecter lerepos dominical.

420. *El labour emañ ar yec'hed.*

Dans le travail est la santé.

421. *Diouzh e labour, ar micherour.*

A son ouvrage (on juge) l'ouvrier.

422. *Al labour grael zo brav d'ar paotr kozh.*

Le travail fait est beau au viel homme (et ne lui couté rien).

423. *El labour grael*

E vez kavet abeg.

Dans le travail fait on trouve à redire.

424. *Anz labour, prezeg aner*

Kentañ prezeg a zo obér.

Sans le travail, le prêche est vain, la première parole est l'action. Prêchons d'exemple.

425. *Da heul al labour emañ ar boued.*

A la suite du travail vient la nourriture. Et en proportion.

LABOURAT

427. *Labourit a-dreuz, labourit a-hed,*

Tenizit crat hag ho po ed.

Travaillez en travers, travaillez en large, (mais)

amendez bien et vous aurez du blé.

§ ARAT

428. *An hini en devez ezhomm da labourat a rank plegaf.*

Qui a besoin de travailler doit plier (obéir).

429. *Labourat n'eo ket un dizenor.*

Travailler n'est pas un déshonneur.

LABOURER

430. *An diviner a c'hounne e voud,*

Al labourer ne ra ket.

Le devin (prévoyant) gagne sa nourriture, le travailleur (imprévoyant) ne le fait pas.

431. *Ur c'homander mat zo gwelloc'h evit daou labourer.*

Un bon commandeur vaut mieux que deux travailleurs.

432. *Gwell eo ober labour fall evit disentñ ouch ar mestr.*

Mieux vaut faire mauvaise ouvrage que désobéir au maître.

LABOUS

433. *Gwenn pe rous*

Pep hini a gar e labous.

Blanc ou roux chacun aime son oiseau (son petit).

LAER

434. *Al laeron vihan a vez krouget*

Al laeron vrás ne vezont ket (pe: a vez enoret).

Les petits voleurs sont étranglés, les grands ne le sont pas (ou: ils sont honorés).

435. *Al laer brasai a groug ar bihanañ.*

Le plus grand voleur étrangle le plus petit.

436. *Kemer hardizh n'eo ket laerczh.*

Prendre hardiment n'est pas voler.

LAEZH

437. *Laezh ha kig zo poezon rik,*

Kig ha laezh zo medisnerez.

Lait et viande sont poison, viande et lait sont médecins.

425. *Da heul al labour emañ ar boued.*

A la suite du travail vient la nourriture. Et en proportion.

426. *An tu zo an hanter eus al labour.*

Le savoir-faire est la moitié du travail.

427. *Labourit a-dreuz, labourit a-hed,*

Tenizit crat hag ho po ed.

Travaillez en travers, travaillez en large, (mais)

amendez bien et vous aurez du blé.

428. *An hini en devez ezhomm da labourat a rank plegaf.*

Qui a besoin de travailler doit plier (obéir).

429. *Labourat n'eo ket un dizenor.*

Travailler n'est pas un déshonneur.

430. *Ur c'homander mat zo gwelloc'h evit daou labourer.*

Un bon commandeur vaut mieux que deux travailleurs.

431. *Gwell eo ober labour fall evit disentñ ouch ar mestr.*

Mieux vaut faire mauvaise ouvrage que désobéir au maître.

432. *Gwenn pe rous*

Pep hini a gar e labous.

Blanc ou roux chacun aime son oiseau (son petit).

433. *Al laeron vihan a vez krouget*

Al laeron vrás ne vezont ket (pe: a vez enoret).

Les petits voleurs sont étranglés, les grands ne le sont pas (ou: ils sont honorés).

434. *Al laer brasai a groug ar bihanañ.*

Le plus grand voleur étrangle le plus petit.

435. *Kemer hardizh n'eo ket laerczh.*

Prendre hardiment n'est pas voler.

436. *Laezh ha kig zo poezon rik,*

Kig ha laezh zo medisnerez.

Lait et viande sont poison, viande et lait sont médecins.

LAGAD

438. *Lagad ar mestr a lard ar marc'h*

Hag a laka ed da gouezhañ en arc'h.

L'œil du maître engrasse le cheval et met le blé à tomber dans le coffee.

LAMM

439. *Ul lamm revr a dalv nav.*

Une chute sur le derrière en vaut neuf. C'est

douloureux.

§ TAMM

440. *N'hall ket an den ober ul lamm hir gant ur vazh verr.*

On ne peut faire un long saut avec un bâton court.

LAOU

441. *Laou zo nobl, c'hwen n'int ket.*

Les poux sont nobles, pas les puces.

442. *N'eus nemet al laoucien (= peorien)*

A ziskouez o gwennecien.

Il n'y a que les poiveux (les pauvres) qui montrent leurs sous.

LAVAROUT

443. *Lavarout zo un dra.*

Hag ober eo ar gwellañ.

Dire est une chose, et faire est la meilleure.

§ LABOUR, OBER

444. *Tra lavaret*

A zle bezñ sevñet.

Chose dite doit être accomplie.

445. *Lavarout (pe gouzout) a bop sort*

Recou (pe traou) kannm ha recou tort.

Dire (ou savoir) de toute sorte, des choses boîteuses et des tortues.

LEMEL

446. *Lelem hep lakaat*

N'eo ket da bad.

Enlever sans mettre ne peut durer.

LEUE

447. *Alicsoc'h a groc'hen leue a ya d'ar givijeri evit*

groc'hen ejen.

Plus souvent peau de veau va à la tannerie que

peau de boeuf.

§ KIGER

LIPAT

448. *Eñ a lipje*

C'hoazh ma vije.

Il lècherait encore s'il y avait.

§ KI

LOGODENN

455. *Ul logodenn n'ye heus nemet un toull a zo boued*

d'ar c'bzaz.

La souris qui n'a qu'un trou est nourriture pour le chat.

§ KI

LORC'H

456. *Lorc'hig moan*

Muioc'h a voged egét a dan.

Maigre orgueil, plus de fumée que de feu.

§ KI

LOST

458. *E lost ar foet emañ an douchenn*

Au bout du fouet se trouve la mèche. Allusion sexuelle.

- LOUARN**
- 459.**Da louarn kousket ne zeu tammo boued.**
A renard qui dort ne vient pas la nourriture.
- 460.**Daou louarn kamim a zo trec'h da unan euen (pe ra boc'h da unan euen).**
Deux renards boiteux l'emportent sur un qui va droit (ou donnent du mal à un droit).
- LOUF**
- 461.**Al louf a ra c'hwez**
Hag ar bramm a ra mezh
La vesce fait odeer, le pet fait honte.
§ BRAMM
- 462.**P'en devez gract nav louf e vez poazh ar yod.**
Quand la bouillie a fait neuf vases elle est cuite.
- MAB**
- 463.**Mab e dad eo ar C'hadiou**
Pe a vent pe a liv.
Kadiou eo les fils de son père, ou en taille ou en couleur.
- 464.**Mab diouzh tad.**
Le père d'après les fils. Tel père tel fils.
- MAD(OÜ)**
- 465.**Madoù a zeu, madoù a ya,**
Evel moged, evel pep tra.
Les biens viennent, les biens vont, comme la jumée, comme tout.
- 466.**Madoù a ya, madoù a ya**
Karantez morsne guita.
Les biens viennent, les biens vont, l'amour ne quitte jamais.
- 467.**Madoù a ya gant dour ar stér**
Ar garantez a chom er gér.
Les biens vont avec l'eau de la rivière, l'amour reste à la maison.
- 468.**Ar madoù a zeu dre un hent fall**
A zo diacs meurdet da ziwall.
Les biens qui viennent par une mauvaise route, sont très difficiles à garder.
- 469.**Madoù dilaozket zo d'an holl.**
Les biens abandonnés sont à tous.
- 470.**An hini en deus c'hoant da zastum madoù**
Pa vo krog an tan, lazhet ar gouloù.
Qui veut ramasser biens, quand le feu sera pris, qu'il éteigne la lumière. Conseil d'économie.
- MADELEZH**
- 471.**Gwell eo madelezh evit braventez (pe evit koantiri).**
- Mieux vaut bonté que beauté.**
- MALARJEZ**
- 472.**Gwell un tammo bemedez**
Eget re da **Valarjez.**
Mieux vaut un peu chaque jour que trop le Mardi-Gras.
- 473.**Malarjez e toull an nor, Pask e-tal an tan.**
Mardi-Gras sur le pas de la porte, et Pâques au coin feu.
- 474.**Malarjez, Malarjez**
Me garje vije bemedez
An eost div wech ar bloaz
Ha Gouel Mikael bep seizh vloaz.
Mardi Gras, Mardi Gras
J'aimerais que ce soit tous les jours,
La maison deux fois par an
et la Saint-Michel* tous les sept ans.
*Jour de paiement du loyer
- 475.**Doue d az pendraouilloù**
Eus an eil moger d'eben
Ken e vi erru war ar plaeñ (geriou mallozh fentus)
SV 45
Dieu te bouscule d'un mur à l'autre jusqu'à ce que tu sois arrivé sur le plat. Malédiction amusante.
- MAMM**
- 476.**An hini en deus mamm**
En deus tammo.
Cetui qui a une mère à un morceau (de quoi manger). Toute mère nourrit ses enfants.
- 477.**Ar vamm da gentañ, ar verc'h da c'houd.**
La mère d'abord, la fille ensuite. Civilités bien ordonnées.
- MANACH**
- 478.**Pep manac'h**
A bed (pe a gomz) evit e sac'h.
Chaque moine prie (ou parle) pour son sac.
- 479.**Reizhenn manac'h a zo tennañ**
Digant an holl hep reññ netra.
Règle de moine est de tirer d'avec tous sans rien donner. Allusion aux moines mendiant.
- MANN**
- 480.**Re a vann (pe re a netra)**
Ne dalv mann.
Trop de rien ne vaut rien.
- 481.**Mann da vann**
Ne dalv mann.
Rien à rien ne vaut rien.
- MARC'H**
- 482.**Arabat klask kaout ar marc'h hag an arc'hant.**
Point ne faut chercher à avoir le cheval et l'argent.
- 483.**Arabat mont primoc'h eget ar marc'h hon doug.**
Point ne faut aller plus vite que le cheval qui nous porte.
- 484.**N'eo ket diouzh ar vent e vez prenet ar marc'h.**
Ce n'est pas à la taille que l'on achète le cheval.
- 485.**Meur a varc'h mat zo marvet o vont adarre.**
Plus d'un cheval est mort en y allant encore.
Sachons dosser nos efforts.
- 486.« Deomp adarre » en deus lazhet meur a varc'h (da responti da unan en deus lavaret « Deomp adarre »).
"Allons-y encore", (cette phrase) a tué plus d'un cheval.
- 487.**N'eo ket ar marc'h a c'hounvez e gerc'h**
A zehr anezho bep gwelch.
Ce n'est pas le cheval qui gagne son avoine qui la mange chaque fois.
§ KERC'H
- 488.**N'eo ket gwellaat a ra ar marc'h pa vez ret e varc'h hegezh te alies.**
Ce nest pas engrasser que fait le cheval quand il faut le monter trop souvent.
- 489.**Ar marc'h a-rak e vez laret « Yao » dezhaf.**
Le cheval de tête on lui dit "En avant!"
- 490.**Ar marc'h a sach a vez hopez warnañ.**
C'est sur le cheval qui tire que l'on crie.
- 491.**Ar marc'h a reud ouch ar chentrou**
A ra gaou bras ouch e gestou.
Le cheval qui se raidit contre les épérons fait du tort à ses côtes.
- MAR'C'HADOUR**
- 492.**An dirivou a ra ar marc'hadoù.**
Les conditions font les marchés.
- MAR'C'HATA**
- 493.**Marc'hadourezh pentet**
Hanter werzhet.
Marchandise peinte à demi vendue.
- MAR'C'HATA**
- 494.**Marc'hata,**
D'un all da vrata.
Marchander, pour qu'un autre embrasse. Allusion aux entrepreneurs.
- MAREAJ**
- 495.**N'eo ket pa vez tremenet ar mareaj e vez mont da ormela.**
- MERC'H**
- 505.**Merc'h he mamm eo Katell.**
§ MAB
Katell est fille de sa mère.
- 506.**Hevelep mamm, hevelep merc'h.**
Telle mère telle fille.
- 507.**An truilhou hag ar merc'hed brav**
A gav fred atav.

Les chiffons et les belles filles trouvent toujours acquéreurs.

508.Gwelloc'h dimeziñ abred mere'h
Evit kaout keuz war-lerc'h.

Mieux vaut marier sa fille tôt que le regretter ensuite

509.N'eo ket ur seblant vat
Klevet mere'hed o c'hwistellat.
Ce n'est pas bon signe d'entendre les filles siffler.
Superstition.

MERC'HER

510.Da ver'her al Ludu da greisteiz
E krog ar big d'ober he neizh.
Le mercredi des Cendres, à midi la pie commence à faire son nid

511.Merc'her meur goude al ludu
Soubenn un oignon n'eo ket druz.
Le mercredi des cendres, après les cendres, la soupe à l'oignon n'est pas grasse.

MERENN

512.Meren Mari Meur
Pa ne vez ket da greisteiz e vez da un eur.
Le déjeuner de Mari (Le) Meur, quand il n'est pas à midi est à une heure.

MERVEL

513.Mervel zo ret, dimeziñ n'eo ket.
Mourir est obligatoire, se marier ne l'est pas.

514.Alies e varv ar blantenn a-raok ar wezenn.
Soutien la plante meurt avant l'arbre.

515.Ret e vez mervel evit diskouez e vezet bet klasfiv.
Il faut mourir pour montrer qu'on a été malade. Si l'on veut être cru.

516.Mervel a vo graet hep bezañ bet amzer da ziskuizhaf!
On mourra sans avoir eu le temps de se reposer.

MEULEREZH

517.E-lec'h ma vez meulerezh
E vez atav kalz gevirezh.
Où il y a louange il y a toujours beaucoup de menterie.

MEUTAD

518.Daouzek meutad
A ra un treatad.
Douze pouces font un pied.

MEZHZ

519.-N'ec'h eus ket a vezh?
-Ar mez zo e beg ar gwez.
Hag an dud en o fezh.

-N'as-tu point honte? - Les glands sont au bout des arbres et les gens sont en entier. Basé sur un jeu de mots mez / mez.

MEZV

520.Gwelloc'h bezaf mezv eget bezaf sot: an hini mezv a zivezvo, an hini sot ne zisodo ket.
Mieux vaut être saoul que fou: le saoul dessaulera, le fou ne défollera pas.

521.Ur plac'h vezv n'eo ket mestri d'he zraoz.
Une fille saoule n'est pas maîtresse de ses choses.

MIGNON

522.Digant ur mignon eo gwell kaout dour
Eget gwin digant un enebour (qe un treitor)
D'un ami il veut mieux obtenir de l'eau que du vin
d'un ennemi (ou d'un traître).

MILIN

523.Pa ra ar vilin un dro-grenn
E vez yod pe grampouezhenn
Pa chom ar vilin a-sav
Ne vez na yod na bara.
Quand le moulin fait un tour complet il y a bouillie ou crêpe, quand il s'arrête in n'y a ni bouillie ni pain.

MILINER

524.Miliner gwenn e veg
A laer ar bleud, a laer an ed,
Hag o gounit ne ra ket.
Meunier blanc sa bouche vole la farine vole le blé,
mais les gognier in ne fait pas.

MIZIOÙ

525.N'eus ket hardishoc'h eget roched ur miliner
Rak bep mintin e pak ul laer.
Il n'y a pas plus hardie que la chemise d'un meunier
car chaque matin elle attrape un voleur.

526.Genver a garg ar foz

C'hwevrer he dalc'h kloz.
Janvier charge le fossé, Février le tient fermé.

Pluie et glace.

527.Miz C'hwevrer a c'hwezh, a c'hwezh,

Hag a lazh ar voualc'h war he neizh.
Février souffle souffle, et tue le merle sur son nid.

528.Miz C'hwevrer a lak an hanter eus ar pod da virvin
Hag an hanter all da skornid.
Février met la moitié du pot à bouillir et l'autre moitié à geler.

529.Meurzh gant ur c'hwezhadenn

A zisec'h ar foz penn-da-benn.
Mars d'un souffle dessèche le fossé en entier.

530.Meurzh da Veurzh: taniou-gwall, chas klañv ha naered drouk (pa greg miz Meurzh d'ur Meurzh).

Mars un mardi: incendies, chiens enragés, et vîpres méchantes (quand mars commence un mardi).

531.Miz Meurzh gant e vorzholioù

Zo ken gwazh hag an Ankou.
Mois de mars avec ses martœux est aussi mauvais que la mort.

§ EBREL

532.C'hoario Meurzh pezh a garo

Ur c'hostez eus ar c'hleuz a dommo.
Que mars joue tout qu'il veut: un coté du talus chauffera. Malgré le mauvais temps le printemps approche.

533.Meuz Meurzh ne vez

Ma ne vez ket koan ouzhp goulou an deiz.
Il n'y a mets de mars si le souper n'est pas à la lueur du jour (les jours s'allongent).

534.Ebrelig, Ebrelig.

Digor da zivaskellig!
Petit avril, ouvre des petites ailes.

535.Ebrel c'hav, porc'hell marv.

Avril dur, porceau mort.

536.Ran a gan a-raok miz Ebrel

He devez war fri barrouz grizhul da devel.
Grenouille qui chante avant avril reçoit sur le nez des giboulées pour se taire.

537.pe ... A zo gwell dezhi level

Pe e vo troc het he begel.
Var.... mieux vaut qu'elle se taise où on lui coupe la nombril.

538.Ebrel gant e gontelloù

A gign ar saout hag al leucou
Avril de ses couteaux
Ecourcez les vaches et les veaux.

§ GLAV, GWRAC'H

539.Pa ra glav an deiz kentañ a viz Mae

E pîl ar C'hallaoued o gvragez.
Quand il pleut le premier mai les français battent leurs femmes.

540.E miz Mae,

Re a c'hlav benitez
Ha re nebeut bep cil deiz.
En mai, trop de pluie chaque jour et trop peu tous les deux jours.

541.(E miz Mae) da hanter ar miz

E tro ar rev e gzhiz.
(En mai) au milieu du mois la gelée devient rosée.

542.Noz ar Wenngauenn

Etre Mac ha Mezheven
La nuit de la chouette blanche, entre mai et juin (la nuit entre ces deux mois).

543.Pa vez eost ma chom al labourer war e skaof

E varvo an dudgentil gant an naon

544.Miz Here a lavare dre e feiz
« N'eus muu banne gwin e Breizh »
Setu aze ur galonad
D'an hini er c'hat mat.

545.Da hanternoz Gouel an Hollsent

Ez a miz Here en e hent
Hag e teu miz Du kerkent.
A minuit de la Toussaint octobre s'en va et novembre vient immédiatement.

546.Pa ya miz Here en e hent
Da hanternoz e vez Gouel an Hollsent.
Quand octobre prend sa route, c'est à minuit la Toussaint.

547.Miz Kerzu, miz ar gouelioù

Eo miz ar gwadigennou.
Décembre, mois des fêtes, et mois des boudins.

MOC'H

548.War-dro ar moc'h
E vez soroc'h
Auprès des cochons il y a grognements.

MOGED

549.Gwell co moged forn
Eget avel skorn.
Mieux vaut fumée de four que vent glacé.

550.Moged tomm zo gwelloc'h evit avl yen.
Fumée chaude vau mieux que vent froid.

551.Gwelloc'h ar moged evit ar rev

Ne stag ket kement ouzhp ar blev.
Mieux vaut fumée que gelée, elle n'attache pas autant aux cheveux.

MONT

552.Ar c'henfañ mont (da zimeziñ)
Ar sklerañ kont.

Le départ le plus tôt est le compte (résultat) le plus clair (le meilleur). Plus tôt on se marie, mieux cela vaut.

MOR

553.D'ar mor en em denn ar pesked.
A la mer se retirent les poissons (où ils ont abondance).

554.El lec'h m'emañ ar mor emañ ar pesked.
Où est la mer sont les poissons. Variante.

MOUALC'H	Dale a ra vat a-wechoù.	579.Paourik pa binvidik
555.Ar voual'h bog melen	C'est la nuit qu'on prend les anguilles, un délai (patienter) fait parfois du bien.	Gwashoc'h evit an diaoul ez a. Pauvre quand il s'enrichit devient pire que le diable (en méchanceté).
A dremen oad an den.	OAD	592.Patatez ha laezh
Le merle au bec jaune dépasse l'âge d'un homme	567.Da bep oad	D'ar beorien gaezh Patatez ha kig
§ OAD, KI	E vez pilet koad.	D'an dud pinvidik.
MOUZHAN	A tout âge on abat du bois.	Patates et lait aux pauvres gens. Patates et viande aux riches.
556.An hini a youzh ouzh e voud	§ KI	
A lak touil e revr souzezel.	OAN	PAZ
Qui bouda ne nourriture fai que le trou de son	568.Gra da oan hag e vi touzet (pe kignet).	593.Bezñ en deus ar paz hag ar sifern
derrière est étonné.	Fais ton agneau et tu sera tondu (ou écorché)	Hag ar strak-revr tout a-vern. <i>Il à la toux et le rhume et le craque derrière par</i> <i>dessus. Plaisanterie de qui aurait toutes les maladies.</i>
NEBEUD	569.Ker stank emañ er marc'had	
557.Nebeud ha nebeud	Kroc'hen an oan ha kroc'hen an dañvad.	PEBRENN
Hinkin a ra neud.	Aussi abondantes sont au marché peau d'agneau	594.Pebrenn pebennig
Peu à peu le fer du fusée fait du fil.	que peau de mouton. On meurt à tout âge.	Lemmin he beg evel spilhennig.
§ A VAN, TAMM	§ DAÑVAD	Pimbehé, bouche affûtée comme une aiguille.
558.An eil nebeud a gresk egile.	QAZ	
Un peu augmente l'autre (peu).	570.Par d'an oaz	PEC'HED
559.Nebeud a ra vad.	N'cus ket c'hoazh.	595.Ar pec'hed a lez en obre
Peu fait du bien (c'est mieux que rien).	Pareil à la jalouse il n'y a pas encore.	Bara poazh a lez en debriñ
560.A nebeud-da nebeud	OBER	Ar merc'hed koant a lez pokat dezho
Ez a da ludur ar bern keuneud	571.Anez Ober, prezeg aner	Hag ar re vil a ra rvez.
Pettit à petit le tas de bois devient cendres	Kentañ prezeg a zo Ober.	<i>Le péché se laisse faire, le pain cuit se laisse</i> <i>manger, les jolies filles se laissent embrasser, et les</i> <i>laides aussi.</i>
NEDELEG	Sans acte, parole est vainne, la première façon de	
561.Da Nedeleg	prêche est agir.	PEDIN
E astenn an deiz paz ur c'hefleg	572.Gwelloc'h un oberer	596.Dre bediñ hag erbediñ
D'an deiz kentañ'r bloaz	Eget kant laverar.	E vez graet ar gefirdi.
Paz ur waz	Mieux vaut quelqu'un qui agit que cent qui parlent.	En priant et suppliant on fait sa commission.
Da Ouel ar rouaned	573.An hini na ra netra	PENNIN
Paz ul leuc.	Na koll na gounit ne ra.	597.Pep hini en deus e benn
A Noel le jour s'allonge du pas de bécasse, au	Qui ne fait rien ne fait ni perde ni gain.	Pa rank en dougen.
premier de l'an le pas d'une oie, aux Rois d'un pas de	§ KOLL	<i>Chacun a sa tête (son caractère) puisqu'il doit la</i> <i>porter.</i>
veau	574.An hini a ra re	PENNHER(EZ)
562.Kelien (pe c'hwiwù) da Nedeleg, skorn da Bask.	A ra re nebeud goude.	598.Ur bennhêrez ha pa vez fall
Mouches (ou moucherons) à Noel, glace à Pâques.	Qui fait trop fait trop peu ensuite.	A dalv kanti skoed war un all.
563.Nedeleg ha Gouel Yann	575.Diouzh ma ri e kavi.	Une héritière, même mauvaise, vaut cent écus de
A lak ar bloaz être div rann.	Selon ce que tu feras tu trouveras.	plus qu'une autre fille.
Noel et la Saint Jean divise l'an en deux parties.	576.Diouzh an ober e kaver.	PERZH
NEUD	Selon l'acte, l'on trouve. Variante.	600.An traouù na zeuont ket a-berzh mat
564.An neudenn ceun eo ar wellaï.	PAOUR	N'ont ket da bennval (pe ne reont ket tro vat).
Le fil droit est le meilleur.	577.Kas ar paour da baour zo dias.	Les choses qui ne viennent pas de bonne part ne
NEUJAL, NEUJÎN	Rendre pauvre le pauvre est difficile.	réussissent pas. Bien mal acquis ...
565.Hennezh a oar neujal evel ur c'hi plom	578.Ar paour pa binvidika	PESK
E-lec'h ma kouezh e chom.	Gant an diaoul ez a.	601.Ar pesked a ya da heul o boued.
Il sait nager comme chien de plomb: où il tombe il	Le pauvre quand il s'enrichit va avec le diable.	Les poissons suivent leur nourriture. Et les gens
reste.	Qu'il reste pauvre!	émigrent.
§ RET	§ MARV	
NOZ		
566.En noz e kemerer ar silioù		

PETRA
 602. **Petra zo da lein?**
 Lost ar c'hi brein.
Petra zo da goan?
 Lost ar c'hi moan.
Qu'y a-t-il au petit déjeuner? La queue du chien pourri. Qu'y a-t-il au souper? La queue du chien mince.

603. **Petra zo da goan?**
 Bouzellen voan.
Qu'y a-t-il au souper. Boyau mince (ventre vide).

604. **Petra zo da lein?**
 Treid siouù ha divskourarn kelen.
Qu'y a-t-il au petit déjeuner? Pieds d'anguilles et oreilles de mouches.

PIG
 605. **Pig pe vran a gan.**
Pie ou corbeau chante. Tout finit par se savoir.

606. **Etre unnek eur ha kreisteiz**
 E sav ar big diwar he neizh.
Entre onze heures et midi la pie se lève de son nid.

PILHOÙ
 607. **Pilhenn a gav truilhenn**
 Er c'harzh pe e-kichen.
Chiffon trouve guenille dans la haine ou à côté.

608. **N'eus pilhenn**
 Na gav truilhenn
 Na plas d'hec'h astenn.
Il n'y a chiffon qui ne trouve guenille ni place pour l'allonger. Chacun trouve chaussure à son pied.

PINVIDIK
 609. **Evit diforc'hùn pinividik diouzh paour**
 N'eus nemet arc'hant gag aour.
Pour différencier riche de pauvre il n'y a qu'argent ou or.

610. **Pinividik on koulz ha nikun**
 Pa'z on kontant oush va forun.
Je suis aussi riche que quiconque puisque je suis content de ma fortune/condition.

611. **Ar pinividig zo gwiridik.**
Le riche est sensible. Il a quelque chose à perdre.

PLAC'H
 612. **Plac'h tonius, paotr brokus.**
Fille élégante, garçon généreux.

PLANT
 613. **Aeztoc'h plegañ ur blantenn evit ur wezenn.**
Il est plus aisés de plier une plante qu'un arbre.

PLIJOUT

614. **Evit plijout d'an holl**
 Eo ret bezafit fur ha foll.
Pour plaisir à tous il faut être sage et fou.

POAN
 615. **Gant ar boan hag an amzer**
 A-benn pep tra e teur.
Avec de la peine et du temps on vient à bout de tout.

616. **Neb na lak ket e boan hag e aked**
 N'en devezo na madou na boued.
Qui ne met ni sa peine ni son soin n'aura ni biens ni nourriture.

617. **N'eus poan aces ebet.**
 Il n'y a pas de mal facile (à supporter).

618. **Poan ar re all zo skafiv (pe: aces) da zougen.**
La peine des autres est légère à porter.

619. **Poan an eil ne wella ket poan egile.**
Le mal de l'un ne soulage pas le mal de l'autre.

620. **Pa vez ar boan en he gwashañ**
 E vez dare ar gor da ziskargañ.
Quand la douleur est au pire l'abcès est près à décharger.

621. **C'hwi zo ampalaeret-fall:**
 Pa vez ket poan en ur penn e vez poan er penn all.
Vous êtes mal fichu. Quand vous n'avez pas mal à un bout vous avez à un autre.

622. **Diwar boan e teu ur mad bennak.**
La douleur amène un bien quelconque (un dédommagement). Si on a une bonne assurance.

623. **Nag a boan**
 Etre merenn ha koan.
Que de mal entre déjeuner et souper!

624. **A-bouez poaniañ**
 E c'haller en em dennañ.
A force de se donner du mal on peut s'en tirer.

625. **Poagn ganin: me az pevo!**
 Diwall razon: me az peuzzo (eme ar mor d'ar morder).
Prend de la peine avec moi et je te nourrirai. Prends garde à moi, je te noierai (dit la mer au navigateur).

626. **Ken alies e ya ar pod d'ar feunteun ken e vez torret.**
Si souvent va le pot à la fontaine qu'il se casse. Tant va la cruche à l'eau...

627. **E-barzh ar podoù kozh e vez graet ar gwellañ soutenn.**
Dans les vieux pots l'on fait la meilleure soupe.

PONT
 628. **Pa vezzer war bont Landerne**
 Ne vezzer nag e Leon nag e Kerne
(pe ... emañ ar fri e Leon hag ar revr e Kerne). Quand on est sur le pont de Landerneau on n'est ni en Léon ni en Cornouaille (ou on a le nez en Léon et le cul en Cornouaille).

RANNAÑ
 629. **Ret co rannañ fav gant unan bennak**
 Evit e anaout evrat.
Il faut partager les fèves avec quelqu'un pour le bien connaître.

RASTELL
 630. **Gouda ar rastell e teu ar forc'h.**
Après le râteau vient la fourche.

631. **Etre re ha re nebeut emañ ar muzul mat.**
Entre trop et trop peu est la bonne mesure.

632. **Ker gwazh re ha re nebeut.**
Aussi pire trop que trop peu.

REIÑ
 633. **Gwell eo reiñ eget aloubiñ (= kemer dre nerzh).**
Mieux vaut donner que prendre de force.

634. **Reiñ d'ar paour aluzon alies**
 Ne ziverras biskoazh an danvez.
Donner au pauvre aumone souvent n'a jamais diminué la richesse.

635. **Roerig, kaverig.**
Petit donneur, petit receveur. Qui donne peu, reçoit peu.

REMM
 636. **Remm,**
 Debrñañ boued ha klemm.
Rhumatismes, manger sa nourriture et se plaindre.

RET
 637. **Ouzh ret**
 N'eus ket a remed.
Contre nécessité point de remède.

638. **Ouzh red n'eus harz ebet.**
Contre nécessité il n'y a pas d'obstacle (pas moyen de s'y opposer).

639. **Ret e vez neuñ**
 Pe veuziñ.
Il faut nager ou se noyer. On n'a pas le choix.

640. **Añduriñ zo ret**
 Met karout n'eo ket.
Souffrir est obligation, aimer ne l'est pas.

641. **Mervel zo ret**
 Dimezifñ n'eo ket.
Mourir est nécessaire, se marier ne l'est pas.

642. **Ret-mat e vez d'an den**
 Klask an tommerd pa vez yen.

Il faut bien que l'homme cherche chaleur quand il fait froid.

REVV
 643. **Rev war gresk (= kresk-loar)**
 Amzer gaer, amzer fresk
 Rev war ziskar
Glav hep mar.

Glée à la lune croissante, beau temps, temps frais, gelée à la lune décroissante, pluie sans mal doute.

644. **Rodig a dro a red (pe a ra) bro.**
Petite roue qui tourne parcourt du pays.

645. **En un tu bennak emañ atav ar rod o treif.**
Quelque part la roue tourne toujours.

RUZIENN (RUZELL)
 646. **Ruzienn veure hag ali gwreg**
Gwêch 'vezont mat gwêch ne vezont ket.

Rougeur du matin et conseil de femme parfois sont bons parfois point ne sont.

SACHAÑ
 647. **Sach! (pe dalc'h!) ha me gigno!**
An hanter eus ar c'hroc'h en (pe an hanter-groc'h) an po.

Tire (ou tiens!) et moi j'écorcherai! La moitié de la peau tu auras. Diction sur les voleurs associés par moitié.

648. **A-sach** **hag a-vout (pe dre sach ha dre vout...)**
 E vez graet an traou toué.
En tirant et en poussant l'on arrive à tout faire.

SAC'H
 649. **Ur sac'h goulio ne chom ket en e sav.**
Un sac vide ne reste pas debout.

650. **Ken fall (pe (ken laer) eo an hini a zalc'h ar sac'h**
 Evel an hini a lak e-barzh.
Aussi mauvais (aussi voleur) est celui qui tient le sac que celui qui met dedans.

§ MANAC'H

SALUD

651. **Salud d'an dud**
D'ar re vrás ha d'ar re vunut.

Salut aux gens, les grands et les petits.

SANT
652.Kenavo d'ar sant pa vez graet ar mirakl.
Au revoir au saint quand le miracle est fait.

653.Ne servij ket
Pediñ ar sant pa ne glev ket.
Pas la peine de prier le saint quand il n'entend pas.

654.Hemaañ zo cvel Sant Tomaz
Diwezhañt den a gredas.
Il est comme St Thomas, le dernier qui crut.

SAOUT
655.Diouzh an aez
Eo kas ar saout cr-maez.
C'est selon que c'est commode que l'on envoie les vaches dehors. Il faut dépenser selon ses moyens.

656.Roit d'ar saout boued fraezh (= yac'hus)
Hag e savo dienn war al laezh.
Donnez aux vaches de la nourriture saine et il viendra de la crème sur le lait.

§ BUOC'H, GEOT

657.Ar saout a zebr lann
A vez druz a amann.
Les vaches qui mangent de l'ajonc ont le beurre gras.

SENTIN
658.An hini na sent ket a sant.
Qui n'obéit pas s'en ressent (en pâtit).

659.Ar vag ne sent ket ouzh ar stur
Ouzh ar garreg a ray sur.
Le bateau qui n'obéit pas au gouvernail obéira au rocher. Qui n'obéit pas va a sa perte.

SERRIN
660.Goude ar serrer e teu an disserer.
Après l'amasseur, le dissipateur. A père avare fils prodigue.

SEUL

661.Seul vui seu vuioç'h.
Plus il y en a, plus il en faut.

662.Seul vui, seul c'hoazh.
D'autant plus, d'autant plus encore. Plus on a, plus on veut.

663.Seul vui e vez sec'ched, seul vui e vez evet
Seul vui e vez evet seul vui e vez sec'ched.
Plus on a soif, plus on boit, plus on boit, plus on a soif.

664.Seul dostoc'h, seul dommoc'h,
Ha seul nebeutoc'h a blas.

Plus on est proche et plus on se tient chaud et moins on prend de place.

665.Seul goshoc'h seul sotoc'h.
Plus on est vieux et plus on est bête.

666.Seul gent cz eer en hent ha seul gent tegouezher.
Plus tôt on prend la route plus tôt on arrive.

§ GLAV

SI

667.Pep den en deus ur si
An hini n'en deus ket daou en deus tri.
Chacun a un défaut, qui n'a pas deux en a trois.

668.Ur si ne vez ket acetz da goll.
Un défaut ne se perd pas facilement.

SIMINAL

669.Dibact siminal a voged
Hep na ve tan en oaled.
Rare cheminée qui fume sans qu'il n'y ait de feu dans l'autre. Pas de fumée sans feu.

SKAV

670.Lec'h ma vez skav
E vez dour-sav.
Où il y a des sureaux il y a de l'eau vive.

SKEIN

671.Ret eo skein war an tomm pa vez ruz an houarn.
Il faut frapper sur le chaud (tout de suite) quand le fer est rouge.

672.Ret eo skein war an houarn keit ha ma vez tomm.
Il faut frapper sur le fer tant qu'il est chaud.

SKIANT

673.Gwelloc'h skiant eget arc'hant.
Mieux vaut science qu'argent.

674.Hennezh en deus skiant prenaf

Eus ar seurt a vez da werzhañ.
Il a de l'expérience, du genre qu'on trouve en vente.
Il a encore de l'expérience à acquérir.

675.Gwelliañ skiant, skiant prenet.

Prenet diwar ma c'houst, ha n'eo ket diwar goust ar re all!

La meilleure science est la science achetée (l'expérience). Achetée (acquise) à mes dépens et non aux dépens des autres.

SKOUARN

676.Skouarn dehou

Gwall gelou

Skouarn gleiz

Kelou nevez

Oreille droite, mauvaise nouvelle, oreille gauche (bonne) nouvelle.

677.Pa voud ar skouarn gleiz

Meuleudioù a-leizh

Pa voud ar skouarn dehou

Meuleudioù hebiou.

Quand bourdonne l'oreille gauche, louanges à foison, quand bourdonne l'oreille droite, louanges manquées.

SKOUER

678.Skouer vat

A zoug breped had.

Bon exemple toujours porte graine.

SKOULM

679.Ur skoulm graet gant an teod ne vez diliammant gannt an dent.

Un noeud fait par la langue n'est pas délié par les dents.

SKUIZH, SKUIZHAN

680.Skuishoc'h e vezter o tankel (= monedone)

Eget o kerzhet.

On est plus fatigué à trépigner qu'à marcher.

681.Kentoc'h e skuizh ar freih eget al leur.

Le fleau se fatigue plus vite que l'aire. Allusion sexuelle.

SONER

682.Ar soner war e varrienn

Ara d'ar yaouankiz breskenn.

Le sonneur sur sa barrique fait s'agiter la jeunesse.

SOÑAL

683.C'hwi a soñj deoc'h

Ea o ha mamm a oa tad deoc'h?

Vous pensez que votre mère était votre père? Vous n'êtes pas bien futés.

SOT

684.Neb zo sot yaoukan-flamm

Evit koshhaat ne fura tam.

Tu es bête, mais tu es malin, tu boiras de l'eau et moi du vin.

685.Te zo sot ha me zo fin

Te 'evo dour, me 'evo gwin.

Tu es bête et moi malin, tu boiras de l'eau et moi du vin.

686.Te zo sot

Pa n'anavez ket krampouezh diouzh yod.

Tu es bête, puisque tu ne reconnaiss pas les crêpes de la bouillie.

687.Kement-se zo evit lakaat ar sod da gomz hag ar fur

da devel.

Cela est pour faire parler le fou et taire le sage. Se dit quand on refuse de répondre à la question "Pourquoi?"

688.Pep hini a vez sot gant e damm loened.
Chacun est fou (rafolle) de ses animaux.

SOURENN

689.Evit ober sourenn vat

E vez rct lezel ar 'haoù da poac'hhat (= poachan).

Pour faire de la bonne soupe il faut laisser les choux à cuire.

690.Soubenn an tri zra: dur, holen ha bara.

pe: Soubenn an tri zrag: dur, holen ha baraq.

La soupe aux trois choses: eau, sel, et pain.

STOURM

692.Hip stourm ne vezet ket truc'h.

Sans lutter l'on n'est pas vainqueur.

STRAKAL

693.Kement a strak

Ne dorr ket krak.

Tout ce qui craque ne casse pas automatiquement.

SUL

694.Ober strakal e skourjezig

Ne zastum ket kezeg spontik.

Faire craquer son petit fouet ne ramasse pas cheveux peureux.

695.Da Sul ar C'hazimedo

E vez torret ar c'hozg podou.

Le dimanche de la Quasimodo l'on casse les vieux pots.

696.Da Sul ar Beuz

E teu an naer eus ar c'heleuz.

Le dimanche des rameaux la vipère sort du talus.

697.Deiz Sul ar Bleunioù

E tispak an naered eus ar c'heleuziù.

Le dimanche des rameaux les vipères se découvrent (sortent) des talus.

SUR

698.Gwelloc'h bezañ sur evit bezañ war var.

Mieux vaut être sûr que d'être dans le doute.

SUTAL

699.An hini a sut diouzh an noz

A vo sot pa vo kozh.

Qui siffle la nuit sera fou quand il sera vieux.

§ C'HWTTELLAT

700.Ne daly ket ar boan **satal**
 Pa ne fel ket d'ar marc'h staotal.
 Ca ne vant pas la peine de siffler quand le cheval
 ne vent pas pisser.

TAMM
 701.An tamm hag al lomm
 A zak'h an den en e blomm.
 Le morceau (la nourriture) et la goutte (la boisson)
 gardent l'homme debout.

702.Al lomm hep an **tamm**
 A lak an den da gout lamm.
 La boisson sans la nourriture font à l'homme faire
 des chutes.

703.An tamm hep al lomm
 A chom war ar galon evel plomm.
 La nourriture sans la boisson reste sur l'estomac
 comme du plomb.
 § BOUED

704.Tamm ha tamm
 E oa gract e vragouù da Yann
 (Tammig ha tamming ... da Yannig)
 (Tammou ha tammon ... da Yannou)
 § A VAN DA VAN
 Petit à petit l'on fit son pantalon à Yann (ou Yannig,
 Yannou).

705.Da heul Yann e tue e **damm**.
 A la suite de Yann vient sa nourriture.
 On trouve toujours à nourrir un enfant quand il est
 né. Se dit aussi des enfants que l'on voit toujours avec
 un peu de pain dans la bouche.

TAN
 706.Tan ha dour ha bara sec'h
 A vez kavet e pep lec'h.
 Feu, eau et pain sec l'on trouve partout.

707.An tan a zegvez levenez
 Ha pa ve en eost e veñez.
 Le feu apporte joie, même en aout.

708.Pa vez an tan en askorn bras
 An hini bihan a vez wazh.
 Quand le feu est dans le grand os c'est le petit qui
 en pâtit. Allusion sexuelle.

TAPOUT
 709.Foar un arigrap:
 Neb a dap a dap
 Neb a skrab a skrab.
 C'est la foire d'empoigne: qui attrape, attrape, qui
 gratte, gratte.

710.Ordinal e vez **tapet** an den diwar-bouez e deod.
 D'ordinaire on est attrapé par sa langue.

TEOD
 711.TeoD hir, dorn berr.
 Longue langue, courte main.

712.Neb a zo lemme e **deod**
 A dile bezai kalet e skouarn.
 Qui a la langue aiguisee doit avoir l'oreille dure.

713.TeoD ar c'hi zo medisin
 Teod ar c'hash zo ampezon.
 La langue du chien est médecine, la langue du chat
 est poison.

714.TeoD ar c'hi zo medisinour
 Teod ar c'hash zo treitor.
 La langue du chien est médecin, la langue du chat
 est traître. Autre version.

715.Ar gwali **deodou** zo gwashoc'h evit an Ankou
 Ar gwali deodou a lak lazhañ
 Hag an Ankou ne ra ken met kas gantañ.
 Les médisants sont pire que la mort: les médisants
 font tuer, l'Ankou ne fait qu'emporter.

716.A-raok konz grit nav zro
 Gant ho teod en ho kenuo!
 Avant de parler faites neuf tours de votre langue
 dans votre bouche.

TERMAL
 717.Term-term a ya da gozh.
 Geint-geint va vivre vieux. Qui se plaint de sa santé
 vivra longtemps.
 & KLEMM

718.Term bendez, ha bev da viken.
 Se plaint tous les jours, et vivant pour toujours.

TERRIÑ
 719.Ret eo **terriñ** ar graofenn
 Evit kaout ar vouedenn.
 Il faut casser la noix pour obtenir la substance

TI
 720.Un ti mat zo gwelloc'h evit kalz a barkou.
 Une bonne maison vaut mieux que beaucoup de
 champs.

721.Gwelloc'h un ti bihan bouedek
 Eget un ti bras hag aveleik (pe Eget ur park bras
 aveleik.
 Mieux vaut une petite maison avec nourriture
 qu'une grande maison ventée (ou: que grand champ
 venté).

722.Tiez savet gant krec'hin tud
 A saver ken buan, ken divrud.
 Maisons construites avec peaux humaines, on
 construit si vite, sans bruit.

723.An hini a deuk en ul loc'h en devez c'hoant da
 sevel eno e di.
 Qui bute en un endroit veut y élever sa maison. Se
 dit à qui bute en marchant.

TOMM, TOMMAN
 724.Un **dommadenn**
 A ya gant ur fourradenn.
 Une chaleur s'en va avec un coup de vent.

725.Kant bloavez **tommañ** a ya gant ur gaouad avel
 Cent années de chauffage sont anéanties par une
 bourasque (qui abat une forêt).

726.Tomm an heol, glay a ra:
 Poent eo mont da blac'heta.
 Chaud est le soleil, il pleut: il est temps d'aller
 courir les filles.

727.N'eo ket un devezh **tomm** a ra an hañv.
 Ce n'est pas une chaude journée qui fait l'été.
 L'hirondelle ne fait pas le printemps.

TOST
 728.Tost ne dap ket.
 Berr ne skoulm ket.
 Proche n'atteint pas, court ne noue pas. A peu près
 ne n'eut pas.

729.An tostañ d'an tan a domm da gentañ.
 Le plus proche du feu chauffe le premier.

TRA
 730.Dister eo an dra ma ne daly ket goullenn anzehañ.
 La chose est insignifiante si elle ne mérite pas
 qu'on la demande.

TRE
 731.Etre an **tre** hag al lanv
 E c'hall pep kinrivañ e anv.
 Entre le reflux et le flux chacun peut écrire son
 nom. C'est le domaine public.

TREMEN
 732.E-lec'h ma'z cus **tremen**
 Ez eus hent pe wenodem
 Où il y a passage il y a route ou sentier.

733.Tremen pa vez, ha tremen pa ne vez ket
 A zo tremen bepred.
 Se priver quand il y a, ou se priver quand il n'y a
 pas est toujours se priver.

734.Tremen pa vez
 Ha tremen pa ne vez.
 Ha tremen ordinal zo re.
 Se priver quand il y a, et se priver quand il n'y a
 pas, et se priver toujours c'est trop.

TRUGAREZ
 742.Laret e vez trugarez d'ar c'hi
 Ha bennozh Doue da vest ar ti.
 On dit "merci" au chien et "bénédiction de Dieu" au
 maître de maison. Entendu par un prêtre.

TUD
 743.Forzh tud, fall sikour
 Beaucoup de monde, bien mauvaise est l'aide.

UNAN
 744.Unan, daou, tri:
 Chao pa gar! (e penn kentañ ur redadeg)
 Un deux, trois, va quand tu veux (partez)!

URCHER
 745.Urcher hag archer, den n'o c'har war an douar.
 Hussier et gendarme personne ne les aime sur
 terre.

VI
 746.Eus vi torret da alumenn
 Ne zigloro labous biaken.

§ AMZER, YUN

De l'oeuf cassé de ton omelette il n'éclera jamais d'oiseau.

YAC'H

747. Yac'h ha dibistik
Ha c'hoant c'hoari un tammig.
San et sauf, et envie de jouer un peu (sous entendu sexuel)

YANN

748. Yanig 'falla benned.
Falloc'h arc'hoazh evit hirie.
Yannig qui empire tous les jours, pire demain qu'aujourd'hui.

749. Pep Yann a anavez (pe zo boaz ouzh) e Gatell.
Chaque Yann connaît (ou est habitué à) sa Gatell.

YAOU

750. Ar yaoù
An deiz diwezhañ nemet daou.
Le jeudi, le dernier jour à deux près. Si l'on fait commencer la semaine le dimanche.

YAOUANK

751. An did yaouank a gav gante
E kouezh an aour eus beg ar gwez.
Les jeunes trouvent que l'or tombe de la cime des arbres.

752. Keit ha ma vez yaouank eo goro ar c'havr
Ha pa vezzer kozh evañ al laezh.
Tant qu'on est jeune il faut traire la chèvre, et quand on est vieux en boire le lait. Il faut économiser pour ses vieux jours.

YAR

753. Dre o beg e tev (dozy) ar yer.
C'est par la bouche que pondent les poules (en fonction de leur nourriture)

754. Ar yer a zebz aour hag a gac'h arc'hant.
Les poules mangent de l'or et chient de l'argent. Allusion à la couleur du grain et des oeufs.
Aussi à la valeur de ce qu'elles mangent et ce qu'elles donnent.

755. Diouzh ar yar gozh e vez gwenzhet ar polizi.
C'est d'après la vieille poule que l'on vend les poulets.

756. Ur yar pa he devez dozvet a zo ret dezhi kanaf.
Une poule quand elle a pondu doit chanter. Se dit aussi de la personne qui se vante.

757. Dibabat ar yar na goll he vi
O kanaf re goude dozvif.
Rare est la poule qui ne perd son œuf en chantant trop après avoir pondu. Il ne faut pas se vanter trop tôt.

YEC'HED

758. Anez ar yec'hed n'eus netra.
Sans la santé il n'y a (on n'a) rien.

759. Pemp munud (pe un eurvezh) yec'hed
A ra vad d'un den klapit.
Cinq minutes(ou une heure) de santé font du bien à un malade.

760. Yec'hed dcomp holl

Hemai zo vont da goll.
Santé à nous tous: celui-ci (ce verre) va à sa perte (disparaître).

761. Yec'hed dcomp tout

Hemai zo vont en e roud.
Santé à nous tous, celui-ci (ce verre) va s'en aller, être bu.

762. An hik

Yec'hed di vanikan
Ha da gozhik (pe da vrazik) marv-mik.
Le houquet, santé au peint, et au vieux mort complete.

YEN

763. Yenañ tra zo en ti:

Pennou daquin an ozhac'h ha fri ar c'hi.
(pe ... revr ar c'hz ha fri ar c'hi)
Les choses les plus froides dans la maison: les genoux du patriarche et le nez du chien (var.: le cul du chat et le nez du chien)

YEZH

764. Pep hini yezh e vro.
Chacun la langue de son pays.

YOD

765. Pa vez ar yod e toull ar vazh
E lar ar merc'hed e vez poazh.
Quand la bouillie bout dans le trou du bâton les femmes disent qu'elle est cuite.

§ LOUF

766. Pa vez re domm ar yod

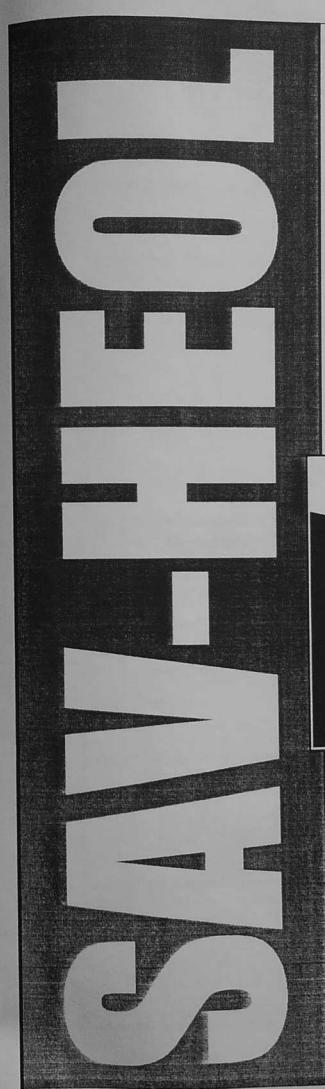
E skaoz.
Quand la bouillie est trop chaude elle brûle.

YUN

767. Yun pa vez, ha yun pa ne vez ket

A zo yun bepred.
Jeûner quand il y a, et jeûner quand il n'y a pas c'est toujours jeûner.

§ TREMEN



SAV-HEOL

42, straed al lireu

35 136 SANT JAKEZ AL LANNEG

Nous créons du matériel

pour apprendre et enseigner le breton.

Labourat a reomp da grouïñ

binvioù evit deskirñ ha kelenn brezhoneg



NI A GOMZ BREZHONEG
un méthode, manuel et cassette,
pour débutants,
adultes ou lycéens

ERWAN LAGADEG
un recueil de textes courts en breton
simple pour débutants

EMBANNADURIOÙ SAV-HEOL

- **NI A GOMZ BREZHONEG**

Une méthode réalisée par Sav-Heol en 1991 pour les débutants, lycéens, étudiants, adultes.

Convenant également parfaitement à une utilisation en cours du soir ou stages, autant que dans les sections LV3 des lycées, elle comprend:

- un **manuel** de 150 pages pour 37 leçons, contenant chacune dialogues (70 textes courts et progressifs), vocabulaire (dans chaque leçon et à la fin du livre), grammaire, notes et exercices de prononciation, exercices grammaticaux (plus de 160);

- une **cassette de 75'**, contenant tous les dialogues enregistrés par des bretonnais.
70 F le manuel, 30 F la cassette.

Le manuel et la cassette seront réédités par TES en 1997.

- **KELENN D'AN DERAOUIDI**

Un cahier de 40 **fiches de cours** pour enseignants, destinées à l'activité orale en cours, 50 F.

- **ERWAN LAGADEC**

Le premier livre à conseiller aux étudiants qui viennent de commencer l'étude de la langue. Textes simples, vocabulaire et notes grammaticales, questions pour la pratique orale ou écrite. *En préparation: cassette des textes du livret.*

35 F.

- **BREZHONEG DIOUZHTU**

Livret trilingue, breton-anglais-français. Phrases simples à utiliser en situation. Le vocabulaire que l'on n'apprend pas en cours. *Une édition augmentée avec allemand est en préparation.*
15 F.

- **KEMMADUR HA PLIJADUR**

Un cahier d'exercices pour revoir l'emploi des mutations. Présentation des règles, des mots provoquant les mutations, et exercices sur chacun de ces mots.

30 F.

Seront également publiés en 1997 :

- **TREIÑ E BREZHONEG.**

Un cahier d'exercices de traduction de 18 pages, contenant plus de 1300 phrases à traduire du français en breton, avec le cahier contenant la traduction de tous les exercices proposés, *Troet e brezhoneg*, de 18 pages également.

- **UR VOUTAILH WAR AN TRAEZH**

Un recueil de récits en breton simple.

- **KRENNLAVARIOÙ BREZHONEK**

Les proverbes aussi sont utiles pour l'étude de la langue. 700 proverbes pour vous en convaincre.

